

時間	英訳	和訳
2:26	Doc. Doc! Doc. What?	ドク! ドク!
2:30	[Gasps, Stammers] Okay. Relax. Doc, it's me. It's me! It's Marty.	僕だよ マーティだよ
2:34	No. It can't be. Just sent you back to the future.	今 未来へ帰したのに?
2:37	I know. You did send me back to the future, but I'm back.	分かってる あなたは私を未来に送りましたが、私は戻ってきました。
2:40	I'm back from the future.	未来から戻ってきたんだ
2:45	Great Scott!	グレート・スコット!
5:03	[Buffalo Bob] Hey, kids. What time is it? [Children] Howdy Doody time!	ねえ みんな 今何時? ハウディ・ドゥーディ・タイムだよ
5:21	Howdy Doody Time? ♪ Let's give a rousing cheer ♪	もう朝なのか?
5:27	Date: Sunday, November 13, 1955, 7:01 a.m.	日付は 1955年11月13日 日曜日 午前7時1分
5:32	Last night's time-travel experiment was apparently a complete success.	昨夜のタイムトラベル実験は、どうやら大成功のようです。
5:36	Lightning struck the clock tower at precisely 10:04 p.m.,	時計台に雷が落ちたのは午後10時4分ちょうど。
5:38	sending the necessary 1.21 gigawatts into the time vehicle...	1.21ギガワットの電力が タイム・ビークルに供給されました
5:41	which vanished in a brilliant flash of light,	鮮やかな閃光とともに消えていった。
5:43	leaving a pair of fire trails behind.	鮮やかな閃光とともに消えていった。
5:46	I, therefore, assume that Marty and the time vehicle were transported... forward through time into the year 1985.	マーティとタイム・ビークルは 1985年に転送されたと仮定します
5:52	After that- [Gasps] After that, I can't recall what happened.	その後、何が起こったのか思い出せません。
5:56	In fact, I don't even remember how I got home.	どうやって家に帰ったかも覚えていない。
5:59	Perhaps the gigawatt discharge, coupled with the temporal displacement field generated by the time vehicle,	恐らくギガワット級の放電と タイム・ビークルが発生させた 時間的変位フィールドにより
6:04	caused a disruption of my own brain waves, resulting in a condition of momentary amnesia.	自分の脳波が乱れ、瞬間的に記憶喪失になったのかもしれません。
6:09	Indeed, I now recall... that moments after the time vehicle disappeared into the future-	確かに、今思い出すと、タイムビークルが未来に消えた直後に...
6:14	[Gasps] I saw a vision of Marty say he had come back from the future.	[未来から戻ってきたという マーティの姿を見たのだ
6:18	Hey, Doc? Doc. Undoubtedly, this was some sort of residual image-	おい、ドク? Doc. これはある種の残像だが...
6:27	Doc, calm down, okay? Just calm down! It's me! It's Marty! ♪♪ [Ascending Chords]	ドク 落ち着いて マーティだよ
6:31	No! It can't be you! I sent you back to the future!	未来へ送り返したのに!

6:34	That's right, Doc. But I came back again. I came back from the future. Don't you remember last night? You fainted. I brought you home!	そうだよ ドク でも、また戻ってきた。未来から来たんだ 昨日の夜を覚えていないのか？あなたは気絶してしまった。あなたを連れて帰ったのよ！
6:39	This can't be happening! You can't be here! It doesn't make sense for you to be here! I refuse to even believe you are here!	ありえないわ！ここにいてはいけない！ここにいても意味がない！あなたがここにいるなんて信じられない！
6:45	Doc, I am here, and it does make sense.	先生、私はここにいます、そしてそれは理にかなっています。
6:47	Look, I came back to 1955 again with you, the you from 1985,	1985年のあなたと1955年に戻ってきたんです。
6:51	'cause we had to get a book from Biff. Once I got the book back, you— the you from 1985—	ビフから本をもらうためにね。本を取り戻した後、1985年の君は
6:56	were in the DeLorean and it got struck by lightning, and we got sent back to 1885!	デロリアンが雷に打たれて 1885年に戻ってしまっ
7:00	1885?	たんだ！ 1885?
7:03	It's a very interesting story, future boy, but there's just one little thing that doesn't make sense.	とても面白い話なんだけど、未来の少年よ、一つだけ意味のないことがあるんだ。
7:09	If the me of the future is now in the past,	もし未来の僕が今、過去にいるとしたら、
7:11	how could you possibly know about it?	どうやってそれを知ったの？
7:14	You sent me a letter.	あなたは私に手紙を送りました。
7:16	Dear Marty, If my calculations are correct, you will receive this letter immediately after you saw the DeLorean struck by lightning. First, let me assure you that I am alive and well. I've been living happily these past eight months in the year 1885. The lightning bolt that hit the DeLorean caused a gigawatt overload...which scrambled the time circuits, activated the flux capacitor... and sent me back to 1885 The overload shorted out the time circuits and destroyed the flying circuits. Unfortunately, the car will never fly again.	"親愛なるマーティ、私の計算が正しければ私の計算が正しければ、あなたはデロリアンが雷に打たれるのを見た直後に、この手紙を受け取ることになります。まず、私が元気に生きていることを保証しましょう。1885年のこの8ヶ月間、幸せに暮らしています。デロリアンに落ちた稲妻は、ギガワットの過負荷を引き起こし...時間回路が乱れてしまいましたフラックス・コンデンサーが作動し 私は1885年に戻った過負荷は時間回路をショートさせ、飛行回路を破壊残念ながら、この車は二度と飛ばません。"した。
7:45	It actually flew?	本当に飛んだの？
7:46	Yeah. Well, you had a hover conversion done in the early 21st century.	ええ 21世紀初頭にホバーに改造したんだよな
7:50	Incredible!	信じられない！
7:52	I set myself up as a blacksmith as a front...while I attempted to repair the damage to the time circuits. Unfortunately, this proved impossible because suitable replacement parts... will not be invented until 1947. However, I've gotten quite adept at shoeing horses and fixing wagons.	時間回路の損傷を修復しようとしたのですが残念ながら不可能だった なぜなら適切な交換部品が...1947年になっても発明されないからだ。しかし、私は馬に靴を履かせたり、馬車を修理したりするのが得意になった。"
8:11	1885!	1885!

8:14	Amazing! I actually end up as a blacksmith in the Old West.	すごい！僕は西部開拓時代に 鍛冶屋になったんだ
8:18	Pretty heavy, huh?	重いだろう？
8:19	I have buried the DeLorean in the abandoned Delgado Mine, adjacent to the old Boot Hill Cemetery as shown on the enclosed map. Hopefully, it should remain undisturbed and preserved... until you uncover it in 1955. Inside, you will find repair instructions. My 1955 counterpart— That’s me—	"デロリアンを デルガド鉱山の廃墟に埋めた"デロリアンはデルガド鉱山の廃墟に埋めた""同封の地図にあるブートヒル墓地の隣だ願わくば、1955年にあなたが発見するまで、誰にも邪魔されずに保存されていることを。中には修理方法の説明書が入っています。私の1955年の相棒..."それが私です。"問題なく修理して 未来に帰してください
8:40	should have no problem repairing it so that you can drive it back to the future. Once you have returned to 1985, destroy the time machine.	1985年に戻ったら、タイムマシンを破壊してください」。
8:49	Destroy it?	壊す？
8:51	Yeah, well, it’s a long story, Doc.	話せば長くなりますが
8:54	Do not— I repeat— Do not attempt to come back here to get me. I am perfectly happy living in the fresh air and wide-open spaces, and I fear that unnecessary time travel only risks further disruption... of the space-time continuum. And please take care of Einstein for me.	"絶対に...絶対に戻ってこないでくれ私は新鮮な空気と広い空間に囲まれた生活に満足している。不必要なタイムトラベルは時空連続体をさらに混乱させる危険性があります。不必要なタイムトラベルは、時空連続体をさらに混乱させる危険性があるからです。アインシュタインのこともよろしくお願います」。
9:15	Einstein? He’s your dog, Doc.	アインシュタイン？あなたの犬ですよ、先生。
9:17	Einstein. It’s what you call your dog in 1985.	アインシュタインか 1985年当時の愛犬の呼び名だよ
9:24	I know you will give him a good home. Remember to walk him twice a day and that he only likes canned dog food. These are my wishes. Please respect them and follow them. And so, Marty, I now say farewell... and wish you Godspeed. You’ve been a good, kind and loyal friend to me, and you made a real difference in my life. I will always treasure our relationship... and think on you with fond memories, warm feelings and a special place in my heart. Your friend in time, Doc. Emmett L. Brown, September 1, 1885.	"あなたが良い家を与えてくれるのは分かっています。1日2回の散歩と、缶詰のドッグフードしか食べないことを忘れないでね。これが私の願いです。どうか尊重して従ってください。それでは、マーティ、私はこれでお別れです...そして、あなたの幸運を祈ります。あなたは私にとって善良で親切で忠実な友人であり、私の人生に真の変化をもたらしてくれました。私は、あなたとの関係を常に大切に、あなたのことを懐かしく思い出すでしょう。私の心の中には特別な場所があります。あなたの時の友、ドク。エメット・L・ブラウン、1885年9月1日"
10:01	I never knew I could write anything so touching. I know. It’s beautiful.	こんなに感動的なことを書けるとは思わなかった。
10:08	It’s all right, Copernicus. Everything’s gonna be fine.	そうですね。きれいだわ
10:11	I’m sorry, Doc. It’s all my fault you’re stuck back there. I never should have let Biff get to me.	大丈夫だよ、コペルニクス。すべてうまくいくさ
10:16	Well, there are plenty worse places to be than the Old West.	すまない 先生 僕のせいで君は動けなくなっちゃった ビフを許すべきではなかった
		西部劇の世界はもっとひどいぞ

10:19	I could've ended up in the Dark Ages. They probably would have burned me at the stake as a heretic or something.	暗黒時代になっていたかもしれない。異端者として火あぶりにされてたかもな
10:24	Let's look at the map. All right, according to this, the time vehicle's sealed off in a side tunnel.	地図を見てみよう。これによると、タイムビークルは横のトンネルに封鎖されている。
10:30	We may have to blast.	爆破するしかないかもしれない。
10:47	I think you woke up the dead with that blast.	あの爆発で死者を起こしてしまったな
10:49	Take this camera. I want to document everything!	このカメラで すべてを記録したいんだ!
10:55	This reminds me of the time I attempted to reach the center of the earth.	地球の中心に行こうとした時のことを思い出すよ。
10:58	I'd been reading my favorite author, Jules Verne.	大好きなジュール・ヴェルヌの本を読んでいたの
11:01	I spent weeks preparing that expedition. I didn't even get this far.	何週間もかけて遠征の準備をしました。しかし、私はここまで到達することができませんでした。
11:05	Course, I was only 12 at the time.	もちろん、私はその時まだ12歳でした。
11:07	You know, in his writings, Jules Verne had a profound effect on my life.	ジュール・ヴェルヌの著作は私の人生に大きな影響を与えましたよね。
11:13	It was when I was 11 that I first read Twenty-Thousand Leagues Under the Sea.	11歳の時に『海底二万哩』を読んだのが最初だった。
11:17	It was then that I realized that I must devote my life to science.	その時、私は自分の人生を科学に捧げなければならぬと悟ったのです。
11:22	Doc, check it out. Look at this.	先生、これ見てください。これを見てください。
11:28	My initials! Just like in Journey to the Center of the Earth.	私のイニシャルだ! 「地球の中心への旅」のよう
11:32	That means the time machine must be right through this wall. [Shutter Clicks]	タイム・マシンの隠し場所だ
11:58	It's been buried here for 70 years, two months and 13 days.	70年と2ヶ月と13日ここに埋まっていたんだ
12:02	Astounding!	驚きだ
12:04	[Marty Reading] "As you can see, the lightning bolt shorted out the time circuit control microchip.	見ての通り、稲妻はタイムサーキットコントロールのマイクロチップをショートさせた。
12:11	The attached sch- schem-" Schematic.	"私の書いた-" "「設計図解」に従って 1955年の部品で修理すれば"
12:14	schematic diagram...will allow you to build a replacement unit with 1955 components, thus restoring the time machine to perfect working order.	"回路図"...これで1955年製の部品で 代替品を作ることができるそうすればタイムマシンは完全に動作するようになります
12:23	Unbelievable that this little piece of junk could be such a big problem.	"信じられないことだが、この小さなジャンク品がこれほど大きな問題になるとは。
12:30	No wonder this circuit failed. It says, "Made in Japan."	この回路が故障したのも不思議ではない。"日本製"と書いてある
12:35	What do you mean, Doc? All the best stuff is made in Japan.	どういう意味ですか、博士? 最高の製品はすべて日本製だ
12:40	Unbelievable.	信じられないな。
12:48	You know, when I was a kid, I always wanted to be a cowboy.	俺は子供の頃、カウボーイになりたかった。

12:53	And now, knowing I'm going to spend my future in the past, sounds like a wonderful way to spend my retirement years.	そして今、未来を過去に費やすことになるとは..... 素晴らしい老後の過ごし方だな
13:00	It just occurred to me, Marty. Since I end up in 1885, perhaps I'm now in the history books.	ふと思ったんだけどさ、マーティ。私は1885年に行き着いたのだから、もしかしたら私は今、歴史の教科書に載っているのかもしれない。
13:05	I wonder—	そうだな。
13:07	Could I go to the library and look myself up in the old newspaper archives?	図書館に行って古い新聞のアーカイブで自分を調べられるかな？
13:11	I don't know, Doc. You're always saying it's not good to know too much about your own destiny.	わからないよ、ドク。自分の運命を知りすぎるのはよくないって、いつも言ってるじゃないですか。
13:16	You're right, Marty. I know too much already.	その通りだよ、マーティ。私はすでに知りすぎている。
13:19	Better that I not attempt to uncover the circumstances of my own future.	自分の未来の状況を明らかにしようとしなない方がいい。
13:25	Copernicus! Come on, boy!	コペルニクス！頑張れ、少年！
13:27	I'll get him, Doc. Copernicus!	私が捕まえるよ 先生 コペルニクス！
13:30	[Whimpering] Copernicus, come on. Let's go home, boy.	帰るんだよ
13:33	[Whimpering Continues] What's wrong?	どうした？
13:37	What's wrong, Copernicus? Come on.	どうした おいで
13:40	Come on. Let's go home. Come on.	"エメット・ブラウンの墓 1885年9月7日"
13:47	Doc! Doc! Come here!	ドク！ドク！こっちに来て！
13:50	Quick!	早く！
13:53	What's wrong, Marty? You look like you've seen a ghost.	どうしたの、マーティ？幽霊でも見たのか？
13:57	You're not far off, Doc.	そうでもないぞ、ドク
14:03	Great Scott!	グレート・スコット！
14:05	Check this out.	これを見てくれ
14:06	Died September 7, 1885. That's one week after you wrote the letter!	"1885年9月7日死去" 手紙を書いたから1週間後だな！
14:11	Erected in eternal memory by his beloved Clara.	"最愛のクララによって 永遠の記憶に建てられた"
14:15	Who the hell is Clara?	クララって誰だよ？
14:17	Marty, please, don't stand there!	マーティ 頼むよ そこに立たないでくれ！
14:19	Oh! Right. Sorry. I gotta get another picture.	ああ そうか すみません。別の写真を撮らないと
14:24	[Doc] "Shot in the back by Buford Tannen... over a matter of 80 dollars"?	"80ドルの問題で タネンに背中を撃たれた"？
14:28	What kind of a future do you call that?	どんな未来が待っているんだ？
14:31	[Marty] "Buford Tannen was a notorious gunman...	"タネンは悪名高いガンマンで—
14:34	whose short temper and a tendency to drool earned him the nickname 'Mad Dog.'	短気でよだれを垂らす傾向があり、「マッド・ドッグ」というニックネームがついている。
14:39	He was quick on the trigger and bragged that he had killed 12 men, not including Indians or Chinamen."	彼は引き金を引くのが早く、インディアンや中国人を除いた12人の男を殺したと自慢していた。"
14:45	Does it mention me? Am I one of the 12? Just a minute.	私のことが書かれていますか？私は12人のうちの1人なの？ちょっと待ってくれ

<p>14:48 However, this claim cannot be substantiated, since precise records were not kept...</p> <p>14:51 after Tannen shot a newspaper editor... who printed an unfavorable story about him in 1884. That's why we can't find anything. Look!</p> <p>15:00 William McFly and family. Your relatives?</p> <p>15:03 My great-grandfather's name was William.</p> <p>15:06 That's him. Good-looking guy.</p> <p>15:10 - McFlys, but no Browns. - Maybe it was a mistake, Doc.</p> <p>15:13 Maybe that grave wasn't yours. There could've been another Emmett Brown back in 1885.</p> <p>15:17 No. Did you have any relatives here back then?</p> <p>15:19 The Browns didn't come to Hill Valley until 1908.</p> <p>15:21 Then they were the Von Brauns. My father changed our name during the first World War.</p> <p>15:29 Great Scott! It's me!</p> <p>15:32 Then it is true. All of it.</p> <p>15:35 It is me who goes back there... and gets shot.</p> <p>15:39 It's not going to happen, Doc.</p> <p>15:41 After you fix the time circuits and put new tires on the DeLorean,</p> <p>15:44 I'm goin' back to 1885, and I'm bringing you home.</p> <p>15:59 The clothes fit? [Air Hissing]</p> <p>16:01 Yeah. Everything except the boots, Doc. They're kind of tight.</p> <p>16:05 You sure this stuff is authentic? [Air Hissing]</p> <p>16:07 Of course! Haven't you ever seen a Western?</p> <p>16:11 Yeah, I have, Doc,</p> <p>16:14 and Clint Eastwood never wore anything like this.</p> <p>16:18 Clint who?</p> <p>16:20 That's right. You haven't heard of him yet.</p> <p>16:22 Marty, you have to wear the boots. You can't wear those futuristic things back in 1885!</p> <p>16:26 You shouldn't even be wearing them here in 1955!</p> <p>16:28 As soon as I get there I'll put them on.</p>	<p>"しかし、正確な記録が残されていないため、この主張は立証できない... タネンが1884年に自分に都合の悪い記事を書いた新聞編集者を撃った後だからだ。だから何も見つからないんだよ 見る！</p> <p>「ウィリアム・マクフライとその家族 親戚？</p> <p>曾祖父の名前はウィリアムよ これが彼だ イケメンだな - マクフライズにブラウンズはないな - 何かの間違いだろう、ドク</p> <p>あの墓はあなたのものじゃないかも 1885年には別のエメット・ブラウンがいたかもしれない</p> <p>いや、当時ここに親戚はいなかったのか？</p> <p>ブラウン家がヒルバレーに来たのは1908年だよ</p> <p>その後、フォン・ブラウン家になりました。第一次世界大戦中に父が名前を変えたんです</p> <p>グレート・スコット！僕だよ！ それは真実です。全部そうだ</p> <p>私があそこに戻って...撃たれるんだ。</p> <p>そんなことにはならないよ、博士。 時間回路を修正して デロリアンに新しいタイヤを付けたら</p> <p>俺は1885年に戻って お前を連れ戻すんだ</p> <p>サイズは？</p> <p>服はいいけどブーツがき</p> <p>服はいいけどブーツがき</p> <p>服はいいけどブーツがき</p> <p>ああ、あるよ、ドク。</p> <p>クリント・イーストウッドはこんなの着てないわよ クリントって？</p> <p>そうだよ。彼のことはまだ聞いてないだろ</p> <p>マーティ、君はブーツを履かなければならない。そんな未来的なものを1885年に履いてはいけない！</p> <p>1955年のこの時代にも 履いてはいけない！</p> <p>着いたらすぐに履くよ</p>
---	--

16:31	Okay. I think we're about ready! I put gas in the tank. Your future clothes are packed.	よし、そろそろ準備ができたぞ! ガソリンも入れた。未来の服を用意した
16:36	Just in case, fresh batteries for your walkie-talkies.	念のため 無線機の電池も入れておく
16:40	Oh, what about that floating device?	そういえば、あの浮遊装置は?
16:42	Hoverboard. Oh, right.	ホバーボードだ ああ、そうか。
16:46	Doc, it's gonna be a hell of a long walk back to Hill Valley from here.	先生、ここからヒルバレーまで歩いて帰るのは大変ですよ
16:50	Still the safest plan.	最も安全な計画だ
16:52	We can't risk sending you back into a populated area... or to a spot that's geographically unknown.	人口の多い地域や地理的に未知の場所へ送るリスクは冒せない
16:56	You don't want to crash into some tree that once existed in the past.	過去に存在した木に衝突するのは避けたい。
17:00	This is all completely open country, so you'll have plenty of runoff space when you arrive.	ここは完全なオープンカントリーなので、到着したときには十分な逃げ場があります。
17:05	Remember, where you are going there are no roads.	覚えておいてほしいのは、あなたが行くところには道がないということです。
17:08	There's a small cave over there which will be a perfect place to hide the time vehicle.	あそこには小さな洞窟があって、タイムビークルを隠すのに最適な場所なんだ。
17:12	Well, the new time circuit control tubes are warmed up.	さて、新しい時間回路制御管が温まってきた。
17:19	[Beeping] Time circuits on.	時間回路オン。
17:20	I wrote the letter September 1. We'll send you back the next day-	手紙は9月1日に書きました。次の日には送り返します。
17:23	September 2. That's a Wednesday. September 2, 1885, 8:00 a.m.	9月2日。それは水曜日だ。1885年9月2日 8:00 a.m.
17:27	I get shot on Monday the 7th. You'll have five days.	俺は7日の月曜日に撃たれる。5日間の猶予があります。
17:30	According to my letter, I'm a blacksmith, so I probably have a shop somewhere.	手紙によると、私は鍛冶屋だから、どこかに店を持っているだろう。
17:34	All you have to do is drive the time vehicle directly toward that screen, accelerating to 88 miles an hour!	あとは、あの画面に向かって時速88マイルでタイムマシンを走らせるだけだ!
17:40	Wait a minute, Doc.	先生、ちょっと待ってください。
17:42	If I drive straight toward the screen, I'm gonna crash into those Indians.	スクリーンに向かって走ったら、あのインディアンにぶつかってしまいますよ。
17:45	Marty, you're not thinking fourth-dimensionally.	マーティ、君は4次元的な思考をしていない。
17:48	You'll instantly be transported to 1885, and those Indians won't even be there.	瞬時に1885年に移動して、あのインディアンはそこにはいないんだ。
17:54	Right. Well-	そうだね。さてと
17:57	Good luck for both of our sakes. See you in the future.	お互いのために頑張りましょう。未来で会おう
18:02	You mean the past. Exactly!	過去のことですか? その通り!
18:12	Happy trails, Marty!	頑張れよ マーティ!
18:18	[Engine Revving] Ready, Marty?	いいか?
18:21	Ready!	いいか?

18:23	Set!	用意!
18:24	Hi-Yo, Silver.	行くぞ!
18:37	iVaya con Dios!	頼んだぞ!
19:03	Indians!	インド人!
19:44	The cave!	洞窟だ!
20:26	Shit! The cavalry!	クソッ! 騎兵隊だ!
21:18	Damn. I ripped a fuel line.	くそっ 燃料パイプが切れた
22:05	[Irish Accent] Maggie! Fetch some water. We got a hurt man here.	マギー! 水を持ってこい 怪我人がいるんだ
22:17	Mom? Mom, is that you?	ママ? ママ、あなたなの?
22:20	There, there, now. You've been asleep for nearly six hours now.	ほらほら。6時間も眠っていたのよ
22:24	I had this horrible nightmare.	恐ろしい悪夢を見たの
22:27	I dreamed I was—	夢の中で私は...
22:30	I dreamed I was in a Western.	西部劇に出演していて
22:33	I was being chased by all these Indians...	インディアンに追いかけてられて...
22:38	and a bear.	それと熊にもね
22:40	Well, you're safe and sound here now at the McFly farm.	今はマクフライ農場で 安全に暮らしているよ
22:44	McFly farm? [Gasps]	マクフライ農場?
22:48	[Panting] Well, you're my— You're my—	あなたは... あなたは僕の...
22:54	Who are you? The name's McFly. Maggie McFly.	どなた? マギー・マクフライよ
22:58	McFly? Maggie?	マクフライ? マギー?
23:02	That's Mrs. McFly, and don't you be forgettin' the Mrs.	マクフライ夫人よ 夫人を忘れないでね
23:05	And what might your name be, sir? Well, it's Mc—	お名前は何と? ええと... マク...
23:12	Eastwood?	イーストウッド?
23:14	Uh, Clint— Clint Eastwood.	クリント・イーストウッドです。
23:17	Well, you hit your head, Mr. Eastwood.	頭を打ちましたね、イーストウッドさん。
23:20	Not too serious. But lucky for you Seamus found you when he did.	大したことないね でもシェーマスが見つけてくれてよかったね
23:23	Seamus?	シェーマス?
23:25	Me husband. [Baby Cooring]	主人よ
23:28	You'll be excusin' me, Mr. Eastwood, while I tend to William.	失礼します イーストウッドさん ウィリアムの世話をしますので
23:33	— William. — [Maggie] Oh, that's okay, Will.	— ウィリアム — 大丈夫よ、ウィル。
23:36	That's okay. [Baby Squealing]	どうしたの? いい子ね
23:44	That's William? Aye.	ウィリアム?
23:46	William Sean McFly, the first of our family to be born in America.	アメリカで初めて生まれた マクフライよ
23:49	Oh, that's okay, Will.	ウィル こちらは—
23:52	This here's Mr. Clint Eastwood here visitin'.	これはクリント・イーストウッド氏の訪問です。
23:55	Sure'n he likes you, Mr. Eastwood.	気に入られたようですね、イーストウッドさん。
23:59	Maggie!	マギー!
24:02	I've got supper.	夕飯よ

24:03	I'm not one to pry into a man's personal affairs, but...	個人的なことを詮索するつもりはありませんが...
24:07	exactly how is it that you came to be way out here... without a horse...	どうやってこんな所に来たの？馬もブーツも帽子もないなんて
24:12	or boots... or a hat?	馬もブーツも帽子もなく？
24:15	Well, my ca-horse broke down,	馬が故障したんだよ
24:18	and-and a bear ate my boots,	クマにブーツを食べられてしまった
24:20	and I guess I just forgot my hat.	帽子を忘れたんだと思うよ
24:22	How could you forget a thing like your hat?	どうやって帽子を忘れたの？
24:25	[Sighs] Would you like some water? Uh, yeah.	お水を いかが？
24:38	I'll tell you what I'll do, Mr. Eastwood. I'll help you find your blacksmith friend.	あんたの友達という鍛冶屋は きっと見つかるよ
24:45	You can stay the night in the barn.	納屋で一晩過ごせばいい。
24:48	And tomorrow, I'll take you as far as the railroad tracks.	明日は線路まで連れて行きますので
24:51	You can follow 'em straight on into town.	そのまま町まで行ってください
24:56	- I'll even give you a hat. - [Sighs Disgustedly]	帽子も やろう
25:01	- That's great. Thanks. - [William Crying]	ご親切に どうも
25:06	Ah, that's quite a William.	どうした
25:09	[Cooing] That's quite a William.	ウィリアム
25:18	I think you'll find the barn comfortable.	この納屋は快適だと思うよ。
25:21	Never had any complaints about it from the pigs.	豚からの苦情は一度もないよ。
25:23	Mmm. Seamus.	シェイマス！
25:26	A word with you. Aye.	ちょっといいかな？ああ
25:32	Will you hold him for a minute? Are you sure you're not after bringin' a curse on this house, taking him in like that?	ちょっと預かってくれないか？
25:38	He's such a strange young man. Aye. But I've just got a feelin' about him, Maggie,	この家に呪いをかけてないかな？彼を連れてきて？
25:42	that lookin' after him's the right thing to do, that it's important.	奇妙な若者だな そうですね。
25:47	Look how the baby takes to him. [Baby Coos] Little Will never takes to strangers.	でも彼を見ていて感じたんだ、マギー。彼の世話をするのは正しいことだし 重要なことなんだ
25:53	It's almost as if... he's connected to us. Hey, Will.	赤ちゃんの様子を見て [リトル・ウィルは他人には懐かない
26:03	[Cooing] So, you're my great-grandfather.	なぜか身内の者って気がする
26:07	The first McFly born in America.	あなたは私の曾祖父よ
26:15	And you peed on me.	アメリカで生まれた最初のマクフライだ ひっかけたな
27:07	Give me some soap, Wang. Uh, here you go.	“風呂屋”
28:57	Take a look and see what just breezed in the door.	見てみるよ、何が入ってきたか

29:02	Why, I didn't know the circus was in town.	サーカスがあるなんて知らなかったよ
29:05	Must've got that shirt off'n a dead Chineese.	そのシャツは死んだ中国人が脱いだに違いない
29:28	What'll it be, stranger?	何にしますか？
29:30	Uh, I'll have a-	ええと、私は...
29:35	- Ice water? - [Laughing] Ice water?	水を
29:38	Water? You want water, you better go dunk your head in the horse trough out there.	水？水が欲しければ、外の馬の桶に頭を突っ込むといいよ。
29:45	In here... we pour whiskey.	ここでは...ウイスキーを注ぎます。
29:59	Excuse me. For what?	失礼しました。何のために？
30:01	I'm tryin' to find the blacksmith.	鍛冶屋を探しています
30:05	Hey, McFly!	おい マクフライ！
30:09	Thought I done told you never to come in-	来るなと言ったはずだが...
30:13	Hey, you ain't Seamus McFly.	おい お前はシェイマス・マクフライじゃないぞ
30:17	You look like him though, especially with that dog-ugly hat.	でも似てるよ その変な帽子がね
30:23	You kin to that hay barber?	あの床屋の親戚か？
30:25	What's your name, dude?	名前は何ていうんだ？
30:27	Uh, Mart-	えーと マート...
30:30	Eastwood.	イーストウッドだ
30:33	Clint Eastwood.	クリント・イーストウッド
30:36	What kind of stupid name is that?	そんなバカな名前があるのか？
30:38	I'd say he's the runt of the litter. Hey, now.	貧乏くじを引いたようなものさ おいおい...
30:41	Boys, would you take a look-see at these pearly whites!	みんな、この歯を見てくれないか？
30:43	Hell, I ain't seen teeth look that straight that weren't store-bought.	こんなに真っ直ぐな歯は 見たことがないよ
30:46	Take a gander at them moccasins. What kind of skins is them?	このモカシンをってみろよ どんな皮なんだろう？
30:49	What's that writin' mean? "Neekay"? What is that?	この文字の意味は？"ニーカイ"？それは何だ？
30:52	Some sort of Injun talk or somethin'?	ネイティブ・アメリカン語かい？
30:57	[Laughing] Bartender, I'm lookin' for that no-good, cheatin' blacksmith.	バーテンダー 詐欺師の鍛冶屋を探してるんだが
31:00	- You seen him? - No, sir, Mr. Tannen. I have not.	- 彼を見たか？- いいえ、タネンさん。見てません
31:05	Tannen?	タネン？
31:07	You're Mad Dog Tannen.	マッド・ドッグ・タネンだろ？
31:15	Mad Dog? I hate that name.	マッドドッグ？その名前は嫌いだ
31:19	I hate it! You hear?	大嫌いだ！聞いたか？
31:22	Nobody calls me "Mad Dog"!	誰も俺を "マッドドッグ" とは呼ばない！
31:25	Especially not some duded-up, egg-suckin' gutter trash!	特に 騙されて 卵を吸われた 貧乏人はな！
31:30	- [Gasps] - Dance!	- 踊れ！
31:33	- Aah! - Come on!	- 踊れ！
31:34	- [Whooping, Laughing] - Come on, runt!	- お前はもっと上手く踊れるだろ？- あなたはもっと上手に踊れるわ！- 笑えよ
31:49	- You can dance better than that! - [Men Laughing]	
31:49	Shit!	クソッ！
32:12	[Gasping] You better run, squirrel.	[逃げた方がいいわよ リス

32:14	Aah! Get 'im!	ああ！彼を捕まえる！
33:19	We got ourselves a new courthouse.	俺たちは新しい裁判所を手に入れた
33:22	- High time we had a hangin'! - [Men Cheering]	しばり首だ！
33:56	It'll shoot the fleas off a dog's back at 500 yards, Tannen!	500ヤードで犬の背中のノミを撃てるぞ タネン！
33:59	And it's pointed straight at your head!	お前の頭を狙ってるぞ！
34:11	You owe me money, blacksmith.	金を貸してくれよ、鍛冶屋。
34:13	How do ya figure? My horse threw a shoe.	どうなんだ？俺の馬が靴を投げたんだよ
34:16	Seein' as you was the one that done the shoeing, that makes you responsible.	お前が蹄鉄を打ったんだから お前にも責任がある
34:19	Since you never paid me for the job, I say that makes us even.	だろう？ 報酬をもらっていないのだから これで貸し借り無しだな
34:23	Wrong! See, I was on my horse when it threw the shoe, and I got thrown off!	違う！靴が投げられた時、私は馬に乗っていて、投げ飛ばされてしまったんですよ。
34:27	And that caused me to bust a perfectly good bottle of fine Kentucky red-eye.	そのせいで、ケンタッキーの上質な赤目のボトルをダメにしてしまったんだ。
34:32	So, the way I figure it, blacksmith,	だから 鍛冶屋さんには
34:34	you owe me five dollars for the whiskey and \$75 for the horse.	ウイスキーは5ドル、馬は75ドルの借金がありますよ。
34:38	[Hoarsely] That's the \$80.	それが80ドルだ
34:40	Look, if your horse threw a shoe, bring him back and I'll reshoe him!	馬が靴を投げたなら 戻してくれば 蹄鉄を打つよ
34:45	- I done shot that horse! - Well, that's your problem, Tannen!	- あの馬を撃ったんだぞ！ - それはお前の問題だ、タネン！
34:49	Wrong! That's yours.	間違ってる！それはお前の問題だ
34:52	So, from now on, you better be lookin' behind you when you walk.	これからは歩く時に後ろを見た方がいいぞ
34:56	'Cause one day you're gonna get a bullet in your back.	いつか背中に銃弾を受けることになるだろうからな
35:08	- Doc! - Marty?	- ドク！ - マーティ？
35:12	I gave you explicit instructions not to come here, but to go directly back to 1985.	ここに来るなと言ったはずだ1985年に戻れとな
35:17	I know, Doc, but I had to come.	分かってますが来ざるを得ませんでした
35:20	But it's good to see you, Marty.	会えて嬉しいよ マーティ
35:27	You're gonna have to do something about those clothes. You walk around town dressed like that, you're liable to get shot.	その服をどうにかしてくれよ そんな格好で街を歩けば 撃たれるぞ
35:32	Or hanged.	吊るされるかも
35:34	What idiot dressed you in that outfit?	どこのバカがそんな服を着せたんだ？
35:36	You did.	お前だよ
35:41	Shot in the back by Buford Tannen over a matter of \$80?	"80ドルの問題でブフォード・タネンに 背中を撃たれた"？
35:45	September 7?	9月7日？
35:47	That's this Monday!	今週の月曜日じゃないか！
35:50	Now, I wish I'd paid him off.	払っておけばよかったよ
35:52	[Chugging Continues] And who's this "beloved Clara"? I don't know anyone named Clara.	["最愛のクララ"とは誰だ？クララなんて知らないよ
35:56	I don't know, Doc.	背中に一発ぶち込むぞ！

35:59	I thought maybe she was a girlfriend of yours. Marty!	あなたの恋人では？ いいか この1885年で 恋人なんか作ってみる
36:02	My involvement in such a social relationship here in 1885...	この1885年に私がそのような社会的関係に関与することは...
36:07	could result in a disruption of the space-time continuum. [Steam Hisses]	過去を変えてしまう事になる
36:11	As a scientist, I can never take that risk. [Chugging, Hissing Continues]	科学者としてそんなリスクは冒せない [そうですね。]
36:17	Certainly not after what we've already been through.	これまでの苦勞があったからね
36:19	Emmett! Ho, Emmett!	エメット！ホー、エメット！
36:22	Hubert! It's the mayor!	ヒューバート！市長だ！
36:25	Excuse me, Emmett.	失礼、エメット。
36:27	You remember last week at the town meeting... when you volunteered to meet the new schoolteacher at the station when she came in?	先週の町内会で...新しい学校の先生が来たときに駅で会うように志願したことを覚えていますか？
36:32	Oh, yes, quite so. We just got word. She's comin' in tomorrow.	ああ、その通りです 知らせを受けました。彼女は明日やってくる
36:36	- Here are the details for you. Thanks for all your help. - Anytime, Hubert!	- これがその詳細です。ご協力ありがとうございました。 - いつでもどうぞ、ヒューバート！
36:41	Oh! Her name's Miss Clayton. Clara Clayton.	ああ 彼女の名前はミス・クレイトン クララ・クレイトンです
36:54	Well, Doc,	さて 先生
36:57	now we know who Clara is.	クララが誰なのかわかったぞ
37:00	Marty. It's impossible.	マーティ それは不可能だ
37:02	The idea that I could fall in love at first sight is romantic nonsense.	一目で恋に落ちるなんて、ロマンチックでナンセンスだ。
37:06	[Laughs] There's no scientific rationale for that.	科学的根拠はないわ
37:09	Aw, come on, Doc. It's not science. You meet the right girl, it just hits you. It's like lightning.	やめてよ、博士。科学ではありません。いい女に出会った時に閃くんだよ 稲妻のようだ
37:14	Please, don't say that! That's the way it was for me and Jennifer.	そんなこと言わないでくださいよ。私とジェニファーもそうだったわ
37:18	We couldn't keep our eyes off each other. God, Jennifer! Damn! I hope she's all right. I can't believe we just left her there on the porch.	お互いに目が離せませんでした。ジェニファー！くそっ！彼女が無事だといいいのですが ポーチに置き去りなんて 信じられないわ
37:21	Don't worry, Marty. She'll be fine.	心配するな、マーティ。彼女は大丈夫だ
37:28	When you burned the almanac in 1955, the normal time line was restored.	1955年に年鑑を燃やした時、通常的时间軸に戻ったんだ。
37:32	Once we're back in 1985, you just have to go over to her house and wake her up.	1985年に戻ったら 彼女の家に行って起こせばいいのよ
37:35	[Whistle Toots] Oh, Marty. Turn that valve over there. All the way to the right!	[ああ マーティ... そこのバルブを回して 右に回して！]
37:41	Yeah! Pull it all the way around! Okay, let's go!	Yeah! 全面的に引いて！Okay, let's go!
37:58	Iced tea?	アイスティーは？
38:00	No, thanks.	いえ、結構です。
38:02	It's a refrigerator.	冷蔵庫だから

38:04	Well, I guess Miss Clayton will have to find other transportation.	クレイトンさんは他の交通手段を見つけなければならぬよ
38:08	I never meet the woman, there's no possibility of a romantic infatuation, right?	その女性に会ったことがなければ ロマンチックな熱愛の可能性もないでしょう？
38:11	You're the doc, Doc. All right!	君は医者だ、ドク わかった！
38:13	We'll get the DeLorean and get ourselves back to the future.	デロリアンを手に入れて、自分たちも未来に戻ろう。
38:16	I tore a hole in the gas tank when I was landin', so we're going to have to patch it up and get some gas.	着陸時にガソリントankに穴を開けてしまったので、修理してガソリンを確保しないとイケないですね。
38:21	You mean, we're out of gas?	ガス欠になったってこと？
38:23	Yeah. It's no big deal. We got Mr. Fusion, right?	ああ、大したことはないさ。Mr.フュージョンがあるじゃないか。
38:26	Mr. Fusion powers the time circuits and the flux capacitor,	ミスター・フュージョンは タイム・サーキットと
38:30	but the internal combustion engine runs on ordinary gasoline. It always has.	フラックス・コンデンサーを駆動する しかし、内燃機関は普通のガソリンで動く。いつも
38:35	There's not gonna be a gas station around here until sometime in the next century.	そんだ この辺りにガソリンスタンドができるのは、次の世紀に入ってからだ。
38:40	Without gasoline, we can't get the DeLorean up to 88 miles per hour.	ガソリンがなければ デロリアンを時速88マイルに
38:47	So, what do we do?	上げられない どうすればいいんだ？
38:57	Hyah! Hyah! Twenty-four!	ハイヤー！ヒャッハー！24時間だ！
39:01	It's no use, Marty!	無駄だよ マーティ！
39:03	Even the fastest horse in the world won't run more than 35, 40 miles an hour.	世界最速の馬でも 時速35~40マイル以上は走れない
39:19	Bartender says that's the strongest stuff they got.	バーテンダーによると最強の酒だそんだ
39:21	Try it, Marty. [Engine Cranking]	エンジンを
39:34	Give it more gas!	踏み込め！
39:45	Damn!	クソッ！
39:48	It blew the fuel injection manifold. [Sighs]	こいつが吹っとんだ
39:51	That's strong stuff, all right. It'll take me a month to rebuild it.	確かに強い酒だ 修理に1カ月かかるぞ
39:56	A month? Doc, you're gonna get shot on Monday!	1カ月？ 月曜に撃たれるんだよ！
39:59	I know! I know! I know!	分かっとるよ 分かっとる！
40:05	I've got it! We can simply roll it down a steep hill.	やったぞ！急な坂道でも転がせばいいんだよ
40:08	No. We'll never find a smooth-enough surface.	いや、そんな滑らかな路面はないだろう。
40:10	Unless— Of course! Ice. We'll wait until winter, when the lake freezes over.	もちろん、そうです。氷だ。冬になって湖が凍るのを待ちましょう
40:15	Winter? Doc, what are you talkin' about? Monday, it's three days away!	冬？先生、何を言ってるんですか？月曜は3日後だ！
40:19	All right. All right. Let's think this thing through logically.	わかったよ そうだな 論理的に考えてみよう。
40:23	We know it won't run under its own power. We know we can't pull it.	自力では動かないことは分かっている。引っ張れないのも分かっている
40:27	But if we can figure out a way...	しかし、もし方法を考えれば...

40:30	to push it up to 88 miles an hour—	時速88マイルまで押し上げることができれば...
40:41	[Steam Hissing, Brakes Screeching] That's it!	それだ！
40:45	How fast can she go? Why, I've had her up to 55, myself.	どのくらいの速さで走れるんだ？俺は55マイルまで出したことがあるぞ
40:49	I heard Fearless Frank Fargo got one of these up to near 70 out past Verde Junction.	大胆不敵なフランク・ファーゴは ヴェルデジャンクションの先で 70近くまで上げたと聞いたよ
40:55	You think it's possible to get it up to 90?	90まで上げられると思うか？
40:58	Ha! Ninety? Tarnation, son, who'd ever need to be in such a hurry?	ハッ！？90歳？こんなに急ぐ必要があるのか？
41:01	Just a little bet he and I have, that's all. Theoretically speaking, could it be done?	彼と私はちょっとした賭けをしているだけだ。理論的には可能なのか？
41:07	Well, I suppose, if you had a straight stretch of track with a level grade... and you weren't haulin' no cars behind you, and if you could get the fire hot enough—	そうだな、もし君が平らな勾配のある真っ直ぐな線路を持っていたら...
41:11	And I'm talkin' about hotter than the blazes of hell and damnation itself—	後ろに車がいなくて、火が十分に熱くなれば...
41:15	Then, yes, it might be possible to get her up that fast.	地獄の炎よりも熱い炎があれば...
41:19	When's the next train come through here?	そうすれば、彼女を早く起こすことができるかもしれない。
41:22	Monday mornin' at 8:00.	次の列車はいつ来ますか？月曜の朝8時です
41:25	Here! This spur runs off the main line three miles out to Clayton Ravine.	ここだ！この支線は本線から3マイル離れた クレイトン渓谷にあります
41:29	It's a long stretch of level track that will still exist in 1985!	1985年にはまだ存在している長い平地の線路だ！
41:33	This is where we'll push the DeLorean with a locomotive.	ここで機関車を使って デロリアンを走らせるんだ
41:37	Funny. This map calls Clayton Ravine "Shonash Ravine."	今は“クレイトン峡谷”でなく—“ショナシュ峡谷”と言うらしい
41:40	That must be the old Indian name for it.	それは昔のインディアンの名前に違いない。
41:43	It's perfect! A nice long run that goes clear across the bridge over the ravine.	完璧だ！渓谷に架かる橋を越えて、長い距離を走ることができます。
41:47	You know, over near that Hilldale housing development?	ヒルデール住宅地の近くにあるだろ？
41:49	Right, Doc. But according to this map, there is no bridge.	そうですね、先生。でも、この地図によると橋はありません。
41:54	Well, Doc, we can scratch that idea.	先生、その考えは捨てましょう。
41:58	We can't wait a year and a half for this to get finished.	完成まで1年半も待てないよ
42:00	Marty, it's perfect! You're just not thinking fourth-dimensionally.	マーティ、完璧だよ！四次元的に考えていないだけだ。
42:04	Right, right. I have a real problem with that. Don't you see?	そうか、そうか。それは本当に困ったことだよ。分からないのか？
42:07	The bridge will exist in 1985. It's safe and still in use.	この橋は1985年には存在する。安全だし、今でも使われている。

42:12	Therefore, as long as we get the DeLorean up to 88 miles an hour... before we hit the edge of the ravine,	だからデロリアンを時速88マイルにして 谷の端にぶつかる前に走らせれば-
42:17	we'll instantaneously arrive at a point in time where the bridge is completed.	橋が完成した地点に 瞬時に到着するのだ
42:21	We'll have track under us and coast safely across the ravine.	軌道を確認して、安全に谷を渡るのだ。
42:27	What about the locomotive? It'll be a spectacular wreck.	機関車はどうなる？見事な大破になるだろう。
42:30	Too bad no one will be around to see it. [Woman Screaming]	誰も見ていないのが残念です。[女性の悲鳴]
42:34	- Help me! Help! - Great Scott!	助けて！ お願い！ 大変だ！
43:37	[Gasps] Oh, thank you, sir. You saved my...	ありがとう あなたの一
43:44	life.	お陰よ
43:49	Emmett Brown, at your service, Miss-	エメット・ブラウンです
43:51	Um- Um-	ええと...
43:55	Clayton.	クレイトン
43:58	Clara Clayton.	クララ・クレイトンです
44:01	Clara.	クララ
44:05	What a beautiful name.	なんて美しい名前なの
44:25	May I help you inside with these? Oh, no. That won't be necessary. I can take care of it. You've done more than enough already.	これの中に入れてもいいですか？ 私が運びますわ これ以上 ご迷惑をかけて
44:33	But it's really no trouble. Doc.	でも、本当に問題ありません。Doc.
44:35	She says it's fine. We gotta get goin'.	彼女は大丈夫だと言っている。もう行かないと。
44:37	Ma'am, good luck with your schoolteachin' and everything.	奥さん 学校の先生とか頑張ってね
44:41	Clara, I'll straighten everything out with Mr. Statler for the buckboard rental.	クララ スタトラーさんとの 馬車のレンタルの件は私が解決するわ
44:46	Don't you worry about that.	心配しないで
44:47	I feel somewhat responsible for what happened.	私にも責任があると思っています
44:51	Well, that would be very gentlemanly of you, Mr. Brown-	それはとても紳士的ですネ ブラウンさん...
44:54	Uh, Emmett.	ええと、エメット。
44:58	You know, I'm almost glad that snake spooked those horses.	ヘビが馬を脅かしてよかったよ
45:02	Otherwise, we might never have met.	そうでなければ 私たちは出会えなかったでしょう
45:05	Suppose it was destiny.	運命だったのかもしれない
45:10	Well, thank you for everything.	いろいろありがとうございました
45:12	You're quite welcome.	どういたしまして。
45:17	I will see you again, won't I?	また会えるよね？
45:19	Of course. You'll see lots of me, I'm sure. I have a shop in town.	もちろんよ 私のことをたくさん見てくれるでしょうね。私は町で店をやっています。
45:23	I'm the local scientist- uh-uh- b-blacksmith.	地元の科学者で...ええと...鍛冶屋なんだ
45:25	Science?	科学？
45:27	What sort of science? Astronomy? Chemistry?	どんな科学ですか？天文学？化学？
45:31	Actually, I'm a student of all sciences.	実は、私はあらゆる科学の学生なのです。

45:34	Hey, Doc.	ねえ、先生。
45:36	We gotta get goin'. Oh, yes. Well-	そろそろ行こうか ああ、そうだな。さてと
45:38	Excuse us, Clara. We have to get going.	失礼、クララ。私たちは行かなければなりません
45:46	Tootle-oo!	バイー!
45:55	You're going to be seeing lots of her?	彼女にたくさん会うことになるの?
45:58	Well, I might see her again, just in passing.	まあ、また会うかもしれないわね、ほんの少しだけ。
46:01	Did you see the way she was looking at you?	彼女の視線を見ましたか?
46:03	[Chuckles] She did have quite a scare, right?	彼女はかなりの恐怖を味わったのではないでしょうか?
46:08	After all, Miss Clayton almost ended up at the bottom of Clayton Ravine.	ミス・クレイトンはクレイトン溪谷の底に 落ちそうになったのよ
46:12	Clayton Ravine? Holy shit! Hey, Doc!	危うくクレイトン峡谷に 落ちて死ぬとこだった 思い出したよ!
46:15	Clayton Ravine was named after a teacher. They say she fell in there a hundred years ago.	クレイトン溪谷は教師の名前にちなんで名付けられました。彼女は100年前にそこに落ちたと言われて
46:20	A hundred years ago? That's this year!	います
46:23	Every kid in school knows that story... 'cause we all have teachers we'd like to see fall into the ravine.	100年前? それは今年の話だ!
46:25	Great Scott!	学校の生徒はみんなその話を知っている...
46:28	Then she was supposed to go over in that wagon.	溪谷に落ちてほしいと思う先生がいるからだ
46:35	And now I may have seriously altered history.	いいぞ スコット!
46:39	Look, Doc, what's the worst that can happen, huh? So they don't name the ravine after her.	彼女はあの馬車に乗って行くはずだった
46:44	Let's just get the DeLorean ready and get out of here.	私は歴史を変えてしまったのかもしれない
46:47	I wish I'd never invented that infernal time machine.	先生、最悪の場合はどうなるんですか? 溪谷に彼女の名前が付けられないことだ
46:51	It's caused nothing but disaster.	デロリアンを用意してここから出よう。
46:58	Doc. Doc. This is Marty. Do you read me? Over.	あの地獄のタイムマシンを 発明しなければ良かったよ
47:00	Check, Marty. Great, Doc. These things still work.	災難しかもたらさない
47:04	All right, Marty. Once more, let's go over the entire plan and layout.	ドク マーティだ 聞こえますか? どうぞ
47:09	I apologize for the crudity of this model.	チェックだ マーティ いいね、ドク これはまだ使える
47:11	Yeah, I know, Doc. It's not to scale. It's okay, Doc. All right.	よし、マーティ。もう一度、全体のプランとレイアウトを確認しよう。
47:15	Tomorrow night- Sunday- we'll load the DeLorean onto the tracks here on the spur,	このモデルが粗悪なのは謝るよ
47:21	right by the old abandoned silver mine. The switch track is where the spur runs off the main line...	分かってますよ 先生 縮尺が合わない いいんだよ、ドク いいよ
47:23		明日の夜...日曜...デロリアンを線路に乗せるんだ
		廃墟の銀山のそばだ
		スイッチトラックは 本線から離れた場所にある

47:26	three miles out to Clayton– Shonash Ravine.	3マイル先のクレイトン・ショナッシュ・レイヴァインまで。
47:30	The train leaves the station at 8:00 Monday morning.	列車は月曜の朝8時に駅を出発します。
47:32	We'll stop it here, uncouple the cars from the tender, throw the switch track and then we'll hijack–	ここで停車して車両を切り離し 線路を変更してから
47:37	borrow the locomotive and use it to push the time machine.	機関車を借りて、タイムマシンをpushするのに使います。
47:41	According to my calculations, we'll reach 88 miles per hour... just before we hit the edge of the ravine.	私の計算では、時速88マイルに達する...谷の端にぶつかる直前だ。
47:46	At which point, we'll be instantaneously transported back to 1985...	その時点で1985年に瞬間移動して
47:50	and coast safely across the completed bridge.	完成した橋を安全に渡ることができる
47:52	What does this mean? "Point of no return"?	“運命の分かれ目”って？そこを通過する前なら 車を止める事ができる
47:56	That's our fail-safe point. Until there, we still have time to stop the locomotive... before it plunges into the ravine.	そこが安全地点なんだ そこまでは機関車を止める時間がある 渓谷に落ちる前にね
48:02	But once we pass this windmill, it's the future or bust.	だがこの風車を過ぎれば 未来への道は閉ざされる
48:07	Here you go, Marty. Connect that to the positive terminal.	どうぞ、マーティ。それをプラスの端子に接続してください。
48:12	All right. You all set? Yeah, yeah. Go!	いいよ 準備はいいか？うん、うん。Go!
48:14	[Bell Dinging] Train pullin' out of the station!	列車が駅を出る！
48:17	Coming up to the switch track!	切り換え地点に接近！
48:19	Stop at the switch track!	そこで車を止める
48:22	[Horn Blowing] Throw switch!	切り換え！
48:24	Pull up to the DeLorean!	機関車がデロリアンを押し始める
48:27	Pushing the DeLorean up to 88 miles per hour!	デロリアンを時速88マイルで走らせる！
48:37	It couldn't be simpler. [Door Opens, Knocking]	簡単だろ？
48:46	Emmett?	エメット？
48:48	It's Clara! Quick! Cover the DeLorean!	クララだ！デロリアンを隠せ！
48:59	Hello. Why, hello. This is quite a surprise.	こんにちは。なぜだ？これはかなりのサプライズですね。
49:05	Well, I hope I'm not disturbing anything.	お邪魔でなければいいのですが...
49:07	Oh, no, no. We were just doing a little model railroading.	いやいやいや。ちょっとした鉄道模型を作っていただけなんです。
49:14	Emmett, when my bags were thrown from the wagon, my telescope was damaged,	エメット 私のバッグが馬車から投げ出された時に望遠鏡が壊れたのよ
49:19	and since you mentioned an interest in science,	君は科学に興味があると言っていたから
49:23	I thought you might be able to repair it for me.	君は科学に興味があると言っていたから、修理してくれるんじゃないかと思ってね。

49:26	I-I would pay you, of course. Oh, no, no, no.	もちろん、お金は払いますよ。ああ、いや、いや、いや。
49:30	I wouldn't think of charging you for this. Let's have a look at it.	課金しようとは思いませんよ。ちょっと見てみましょう。
49:34	I think a lens may be out of alignment...	レンズがずれているかもしれません。
49:37	because if you- if you move it this way,	こうやって動かしてみると
49:41	the image turns fuzzy. See?	画像がぼやけてしまうのです。ほらね。
49:44	But if you turn it...	でも、逆に動かすと...
49:47	the other way, then-	逆にすると...
49:50	Everything becomes...	すべてが...
49:55	clear.	鮮明になります。
50:01	I could repair it right away and have it for you tonight.	すぐに修理して、今夜にでもお渡しできますよ。
50:04	Oh, tonight's the town festival.	ああ、今夜は町のお祭りだ。
50:07	I wouldn't dream of having you work on my telescope... during such an important occasion.	そんな大事な時に、私の望遠鏡を修理してもらおうなんて、夢にも思わないわ。
50:11	You-You are planning on attending, aren't you?	あなた...あなたは参加するつもりなんでしょうね？
50:15	Oh- Well, actually, ma'am-	ああ...実は...奥さん...
50:17	Yes, yes. Of course. The festival.	そうなんです。もちろんです。お祭りです。
50:20	Well, in that case, I'll see you this evening at the festival, Emmett.	それなら、今晚フェスティバルで会いましょう、エメット。
50:26	Mr. Eastwood. Ma'am.	イーストウッドさん 奥さん
50:31	Thank you for taking care of my telescope.	私の望遠鏡を預かってくれてありがとう
50:34	You're quite welcome.	どういたしまして。
50:41	It's a nice telescope.	素敵な望遠鏡ですね。
50:43	Ladies and gentlemen, as mayor of Hill Valley,	ご列席の皆様 ヒルバレーの市長として
50:48	it gives me great pleasure to dedicate this clock to the people of Hill County.	この時計をヒル郡の人々に 捧げることを大変うれしく思います
50:55	May it stand for all time!	この時計が永遠に輝き続けますように
50:58	Tell me when, gentlemen. [Drumroll]	教えてください、紳士の皆様 [ドラムロール]
51:01	Three, two, one-	3... 2... 1...
51:05	Now!	スタート！
51:12	Let the festivities begin!	祭りのスタートです！
51:22	In a way, it's fitting that you and I are here to witness this.	ある意味、あなたと私がこの場で目撃するのはふさわしいことだと思います。
51:26	It's too bad I didn't bring my camera.	カメラを持ってこなかったのが悔やまれます。
51:35	Ready, gentlemen?	用意はいいですか？
51:38	The only problem is, we'll never be able to show it to anybody.	唯一の問題は、誰にも見せられないことだ。
51:41	Smile, Doc.	先生、笑ってください。
52:07	What great music.	素晴らしい音楽だ
52:10	Yeah. It's got a beat, and you can dance to it.	ビートが効いていて 踊れそうだな
52:12	Step right up, gentlemen, and test your mettle with the latest products...	紳士淑女の皆さん、最新の製品でああなたの度胸を試してみませんか...
52:16	from Colonel Samuel Colt's Patent Firearms... Manufacturing Company of Hartford, Connecticut.	サミュエル・コルト大佐の 銃器製造会社の... サミュエル・コルト社の 銃器製造会社です

52:21	Now, take this model, for example.	このモデルを例に挙げましょう
52:24	The new, improved and refined Colt Peacemaker,	改良された新製品 コルト・ピースメーカーです
52:49	Good evening. Evening.	こんばんは こんばんは
52:53	You look very nice.	とても素敵ですね。
52:55	Thank you.	ありがとうございます。
53:05	Would you like— Uh—	よかったら...
53:09	Would you care to—to, uh— I'd love to.	よかったら...ぜひお願いします
53:30	Young man, how 'bout you? You want to give it a try?	若者よ 君はどうだ？試してみたいか？
53:32	Uh, no, no. No, thanks. Hey, Doc—	いや、いや、いや。遠慮しておくよ ねえ、ドク...
53:43	Son? Sonny boy?	息子？ソニー・ボーイ？
53:46	The doc can dance?	先生は踊れるのか？
53:55	I just told you that even a baby can handle this weapon.	この武器は赤ちゃんでも扱えると言ったばかりなのに
53:59	Surely you're not afraid to try something that a baby could do.	赤ちゃんでもできることを 恐れずにやってみて
54:02	Hey, I'm not afraid of nothin'. Well, come on then.	は？
54:04	Let's just step up here like a man.	何も怖くありませんよ じゃあ、行こうぜ。
54:06	Now then, what you do is you just... ease that hammer back there and squeeze off a round.	一人前の男になるうじゃないか。さて、どうするかというと...
54:09	No, no, no, no. Right on out there and be real smooth. That's the way you do it.	ハンマーを後ろに下げて、弾を絞る。
54:12	Listen. Can I try that again? Yeah. Go on again.	いや、いや、いや、いや。スムーズにやるんだ それがお前のやり方だ
54:22	Just tell me one thing. Where'd you learn to shoot like that?	聞けよ もう一回やっていい？いいよ もう一度やってみて。
54:38	7-Eleven.	1つだけ教えてください。どこでそんな撃ち方を覚えたんだ？
54:42	Buford, you sure that blacksmith's gonna be at this here shindig?	セブンイレブンだよ
54:49	Sure, he's here. Everybody's here tonight.	ビフォードさん あの鍛冶屋さんは 本当にここに来るんですか？
54:52	You gentlemen will have to check your firearms... if you want to join in on the festivities.	もちろん来ますよ 今夜は全員集合だ
55:02	[Laughing] Who's going to make us, tenderfoot? You?	祭りに参加するには銃器のチェックが必要だな
55:04	[Hammers Cock] I am.	誰が作ってくれるんだ？あなた？
55:08	Marshal Strickland. I didn't know you was back in town.	俺だ
55:12	If you can't read the sign, Tannen, I presume you can read this.	ストリックランド連邦保安官だ 街に戻っていたとは知らなかった
55:16	Pretty tough hombre when you're pointing a scatter gun at a man's back.	看板が読めなくても これなら読めるだろう？
55:19	Just like you, Tannen, I take every advantage I can get. Now, you gonna check your iron?	男の背中に散弾銃を向けるとはなかなか手強い男だな
55:25	I was just joking with your deputy. Of course I'm gonna check my iron.	君のように、タネン、私は得られる全ての利点を利用する。さて、鉄分のチェックをするか？
		君の代理と冗談を言ったただけだよ もちろん、鉄分のチェックはするさ。

55:30	We all were. Weren't we, boys? Yeah. Right!	俺たちはみんなそうだった。そうだろ、お前ら？ だる？ そうだ！
55:34	♪ [Continues] Tannen.	タネン
55:37	Your knife too.	あなたのナイフも。
55:45	Smile, Marshal. After all, this is a party.	笑って、連邦保安官。これはパーティーなんだから
55:49	Only party I'll be smilin' at is the one that sees you at the end of a rope.	俺が笑ってられるのは、お前がロープの先にいるのを見ているパーティーだけだ。
55:57	Have fun!	楽しんで！
56:02	That's how you handle them, Son. Never give 'em an inch, and maintain discipline at all times.	それが奴らの扱い方だ、息子よ 一步も譲らず、常に規律を保つことだ
56:07	Remember that word- "discipline."	"規律"という言葉をおぼえるな
56:10	I will, Pa.	そうします 父さん
56:19	Why, Mr. Eastwood. Nice to see you.	イーストウッドさんですね お会いできて嬉しいです
56:23	I see you got yourself some respectable clothes, lad, and a fine hat.	立派な服を着て立派な帽子をかぶっているな
56:27	Yeah, well, a couple of people didn't like the way the other one looked on me.	他の服が似合わないと言われてね
56:31	Sure'n that one suits you. It's very becomin'. Oh, thanks.	確かにそれは似合ってますね。とても似合ってますよ。ありがとう
56:36	Hey. Frisbee. Far out.	フリスビーは？ 遠いな
56:41	What was the meanin' of that? It was right in front of him.	どういう意味だ？ 彼の目の前にあったのに
57:02	There he is, Buford!	ブフォードだ！
57:07	Dancin' with that piece of calico.	あの布と踊ってる
57:09	What are you gonna do, boss?	どうするんですか ボス？
57:14	I figure if I bury this muzzle deep enough in his back, nobody'll hear the shot.	奴の背中に銃口を埋めれば 誰にも聞こえないだろう
57:19	Careful, Buford. You ain't got but one bullet with that.	気をつけろよ ビューフォード 弾丸は1発だけだぞ
57:21	I only need one.	1発でいいんだ
57:35	I told you to watch your back, Smithy.	気をつけろと言ったはずだ スミシー
57:37	Tannen. But you're early.	タネン。早いんですね
57:39	It's a Derringer, Smithy. Small but effective. Last time I used it, fella took two whole days to die.	デルリンジャーだよ スミシー 小さいが効果的だ 前に使った時は死ぬまでに丸2日かかった
57:44	Bled to death inside. It was real, real painful. [Laughing]	中で血を流して死んだ 本当に本当に痛かった [笑うなよ
57:47	That means you'll be dead by about supertime Monday.	月曜の夕飯時には死んでいるだろうな
57:51	Excuse me. I don't know who you think you are, but we're dancing.	失礼しました。あなたが誰だと思っているのか知りませんが、私たちは踊っています。
57:54	Well, looky what we have here.	見ての通りだよ
57:57	Ain't you going to introduce me? I'd like a dance.	私を紹介してくれないの？ 踊ってほしい。
57:59	I wouldn't give you the pleasure. You'll just have to go ahead and shoot.	喜んでくれないよ。撮るしかないでしょう。
58:03	All right. No, no. Emmett, I'll dance with him.	わかったよ。ダメだよ エメット 彼と踊るよ

58:05	Boys, keep the blacksmith company... while I get acquainted with the filly!	みんな、鍛冶屋の相手をしてやってくれ...その間に俺は牝馬と知り合いになっておく!
58:15	I don't dance very well when my partner has a gun in his hand.	パートナーが銃を持っているとうまく踊れません。
58:19	Oh, you'll learn. You'll learn.	勉強になるよ 覚えるさ
58:22	You know, Smithy, maybe I'll just take my \$80 worth out of her!	スミシー、俺は彼女から80ドルの価値を奪うかもしれない!
58:30	Yeah. I bet there's somethin' you can do that's worth \$80.	そうだな 80ドルの価値があることをやってみよう
58:35	I believe you've underestimated me, mister.	あなたは私を過小評価しているようですね、ミスター。
58:37	Oh, have I, now?	どうする
58:44	[Doc Grunting] Stop it!	おい! 何する!
58:47	Damn you, Tannen! No.	覚えてろ タネン! よく言うぜ 笑わせるな!
58:50	I damn you. [Hammer Cocks]	よく言うぜ 笑わせるな!
58:53	[Tannen] I damn you to hell!	お前を地獄に落としてやる!
59:02	You.	貴様!
59:03	Hey, lighten up, jerk!	手を出すな!
59:09	Mighty strong words, runt.	ふざけやがって!
59:11	You man enough to back 'em up with more than just a pie plate?	あなたは、パイ皿以上のもので彼らをバックアップするのに十分な男ですか?
59:18	Look, just leave my friends alone.	俺の友達に手を出すなよ
59:20	Oh, what's wrong, dude? You yellow?	逃げるのか 腰ぬけ!
59:30	[Men Chuckling] That's what I thought. A yellowbelly.	思った通り 腰ぬけ野郎だ
59:40	Nobody calls me yellow.	おれを“腰ぬけ”と呼ぶな
59:43	[William Squealing] Then let's finish it...	よし 片を付けようぜ
59:47	Uh, not now, Buford. Marshal's got our guns.	今はダメだよ ビューフォード 司令官が銃を持っている
59:50	Like I said, we'll finish this tomorrow.	言っただろう、明日終わらせるんだ。
59:52	Tomorrow we're robbing the Pine City stage.	明日はパインシティの舞台を襲うぞ
59:54	What about Monday? We doin' anything Monday?	月曜はどうだ? 月曜に何かするのか?
59:57	Uh, no. Monday'd be fine. You can kill him on Monday.	あー、ないね。月曜でいいよ 月曜に彼を殺せばいい
1:00:00	I'll be back this way on Monday. We'll settle this then...	月曜にはこちらに戻ってきます その時に決着をつけよう...
1:00:04	right there out in the street... in front of the Palace Saloon.	パレス・サルーンの前で
1:00:09	Yeah, right. When?	そうだな いつだ?
1:00:12	High noon? Noon?	正午? 正午?
1:00:14	I do my killin' before breakfast.	私は朝食の前に殺しをする
1:00:16	7:00.	7:00.
1:00:20	8:00.	8:00.
1:00:23	I do my killing after breakfast.	決闘は朝飯の後だ
1:00:25	[Doc Whispers] Marty!	マーティ!
1:00:31	All right, now break it up. What's all this about? You causin' trouble here, Tannen?	わかったわよ これは何の話だ? トラブルを起こしているのか、タネン?
1:00:36	No trouble, Marshal.	トラブルじゃないよ、連邦保安官。

1:00:38	Just a little personal matter between me and Eastwood.	私とイーストウッドとの間のちょっとした個人的な問題です。
1:00:41	This don't concern the law. Tonight everything concerns the law.	これは法律とは関係ない 今夜は全てが法律に関係します
1:00:45	Now break it up.	今すぐ解散しろ
1:00:47	Any brawlin', it's 15 days in the county jail.	喧嘩をすれば15日間の刑務所行きだ
1:00:50	All right, folks, come on. This is a party! Come on! Let's have some fun!	よし みんな来てくれ パーティーだ! 楽しもうぜ! 楽しもうぜ!
1:00:59	8:00 Monday, runt.	月曜8時だぞ
1:01:02	If you ain't here, I'll hunt you and shoot you down like a duck.	ここにいないければ、お前を狩ってアヒルのように撃ち殺してやる。
1:01:07	That's "dog," Buford. Shoot him down like a dog.	それは "犬"だ、ビュフォード。犬のように撃ち落としてやる
1:01:11	Let's go, boys!	行こうぜ!
1:01:13	Let these sissies have their party!	くだらん祭りだ!
1:01:16	Marty, what are you doing, saying you're gonna meet Tannen?	マーティ 何をしているんだ? タネンに会いに行くとも言うのか?
1:01:19	Hey, Doc, Doc, don't worry about it. Monday morning, 8:00 a.m. We're gonna be gone, right?	おい、ドク、ドク、心配するなよ 月曜の朝、8:00に俺たちはいなくなるんだよな?
1:01:24	Theoretically, yes. But what if the train's late?	理論的にはそうだ でももし列車が遅れたら?
1:01:27	Late? We'll discuss this later.	遅れる? その話は後でしょう
1:01:28	No, we'll discuss it now. Thank you for your gallantry, Mr. Eastwood.	いや、今話し合おう 勇敢な行動に感謝します イーストウッドさん
1:01:31	No. Hey, ma'am. Had you not interceded, Emmett might have been shot.	いえいえ、お嬢さん。あなたが仲裁に入らなければエメットは撃たれていたかもしれません
1:01:34	Marty— Uh, Clint, I'm gonna take Clara home.	マーティ... クリント 僕はクララを家に連れて行くよ
1:01:37	Good night, Doc, Clara. You sure set him straight, Mr. Eastwood.	おやすみなさい 先生とクララ イーストウッドさん、彼をまっすぐにしてくれましたね。
1:01:40	Glad somebody finally got the gumption to stand up to that son of a bitch.	あのクソ野郎に立ち向かう勇気を 誰かが持ったことが嬉しいよ
1:01:43	You're all right in my book, Mr. Eastwood. I'd like to buy you a drink.	私の中ではあなたは正しい人ですよ イーストウッドさん 一杯おごらせて下さい
1:01:46	Listen, I don't want a drink. Don't have to buy me anything. It was no big deal.	飲み物はいらない。何もおごらなくていいよ。大したことではありません。
1:01:50	I'd like you to have this brand-new Colt Peacemaker and gun belt. Free of charge.	この新品のコルト・ピースメーカーと ガンベルトを差し上げます 無料でね
1:01:55	Free?	無料?
1:01:57	I want everybody to know that the gun that shot Buford Tannen... was a Colt Peacemaker.	ビュフォード・タネンを撃った銃がコルト・ピースメーカーだったことを皆に知ってもらいたいのですよ
1:02:02	H—Hey, no problem. Thanks a lot.	いいんですよ ありがとうございます。
1:02:05	Of course you understand that if you lose, I'm takin' it back.	負けたら取り返すことを 理解していますか?
1:02:12	Thanks again.	ありがとうございます。
1:02:17	You had him, Mr. Eastwood.	あなたは彼を捕まえました イーストウッドさん

1:02:19	You could've just walked away, and nobody would've thought less of you for it.	あなたは立ち去ることができたし、誰もあなたのことを悪く思っていなかったでしょう。
1:02:21	All it would've been was words, hot air from a buffoon.	それはただの言葉、愚か者の熱気だったろう。
1:02:26	Instead you let him rile you,	代わりにあなたは彼を怒らせた
1:02:28	rile you into playing his game, his way, by his rules.	自分のゲームをするように仕向けた自分のやり方で自分のルールで
1:02:32	Seamus, relax. I know what I'm doin'.	シェーマス 落ち着けよ 何をしてるか分かってるよ
1:02:35	He reminds me of poor Martin. Aye.	哀れなマーティンを思い出すよ そうだね
1:02:37	Who? Me brother.	誰のこと？僕の兄貴だよ
1:02:38	Wait a minute. You have a brother named Martin McFly?	ちょっと待てよ マーティン・マクフライという弟がいるのか？
1:02:41	Had a brother.	弟はいたよ
1:02:44	Martin used to let men provoke him into fightin'. He was concerned that people would think him a coward if he refused.	マーティンはよく男に挑発されていたが 断ると臆病者と思われることを気にしていた。
1:02:49	That's how he got a bowie knife shoved through his belly... in a saloon in Virginia City.	バージニアシティの酒場で ナイフを刺されたんだ
1:02:55	Never considered the future, poor Martin, God rest his soul.	将来を考えなかった哀れなマーティンの魂に神のご加護を
1:03:00	Sure'n I hope you're considerin' the future, Mr. Eastwood.	あなたが将来を考えていることを 願っています イーストウッドさん
1:03:07	I think about it all the time.	いつも考えています
1:03:10	[Clara] And that crater in the middle northwest, the one that's out there all by itself like a star burst?	北西部の真ん中にあるクレーターは、星の爆発のように勝手に出てきたものですよ？
1:03:15	[Doc] Uh-huh? That one's called Copernicus.	そうですね。あれは「コペルニクス」と呼ばれています。
1:03:18	[Laughs] Listen to me. I feel like I'm teaching school.	聞いてください。学校で教えているような気分だ。
1:03:22	No, no, no, please, continue the lesson. I never found lunar geography so fascinating. You're quite knowledgeable.	いやいやいや、授業を続けてください。月の地理がこんなに面白いとは思わなかった。あなたはかなり詳しいですね。
1:03:30	When I was 11, I had diphtheria. I was quarantined for three months.	11歳の時にジフテリアにかかって 3ヶ月間、隔離されました。
1:03:34	So my father brought this telescope and put it next to my bed... so I could see everything out the window.	それで父が望遠鏡を持ってきて、ベッドの横に置いてくれたの.....そうしたら、窓の外のものが全部見えたわ。
1:03:41	[Sighs] Emmett, do you think... we'll ever be able to travel to the moon... the way we travel across the country on trains?	エメット、私たちは月に行くことができると思いますか？
1:03:45	Definitely, although not for another 84 years, and not on trains.	列車で国中を旅するように、月へ旅することができると思いますか？
1:03:48	We'll have space vehicles— capsules sent aloft with rockets,	間違いなく、でもあと84年は無理だし、電車でもない。
1:03:52	devices that create giant explosions,	私たちは、ロケットで空を飛ぶカプセルのような宇宙の乗り物を持っています。
1:03:56	explosions so powerful that they—	巨大な爆発を起こす装置で、その爆発の威力は地球の引力を破るほどです。

1:04:00	That they break the pull of the Earth's gravity... and send the projectile through outer space.	地球の重力の影響を受けずに宇宙に飛び出します
1:04:07	Emmett! I read that book too.	エメット！私もその本を読みました
1:04:09	You're quoting Jules Verne, From the Earth to the Moon.	ジュール・ヴェルヌの "地球から月へ" を引用しているんですね
1:04:13	You've read Jules Verne?	ジュール・ヴェルヌを読んだことがあるの？
1:04:15	I adore Jules Verne.	ジュール・ヴェルヌは大好きよ
1:04:18	So do I.	私もよ
1:04:20	Twenty-Thousand Leagues Under the Sea—my absolute favorite.	“海底2万マイル”を子供の頃初めて読んだ時は—
1:04:23	The first time I read that when I was a little boy, I wanted to meet Captain Nemo!	小さい頃に初めて読んだとき、ネモ船長に会いたい！と思ったものです。
1:04:27	Don't tease, Emmett. You couldn't have read that when you were a little boy. It was only first published 10 years ago.	からかわないで、エメット。小さい頃には読めなかったはずだよ。初版は10年前なんだから。
1:04:33	Oh, yes, well, I meant... it made me feel like a boy.	ああ、そうだね、つまり...少年のような気分になさせてくれたんだよ。
1:04:39	I never met a woman... who liked Jules Verne before.	ジュール・ヴェルヌが好きな女性には会ったことはありません。
1:04:46	I never, ever met a man like you before.	あなたのような男性にも会ったことはありません
1:05:42	Doc?	ドク？
1:05:52	Hope you know what you're doin'.	何をしているのか分かっているのか？
1:06:07	You talkin' to me?	俺に言ってるのか？
1:06:12	You talkin' to me, Tannen?	俺に言ってるのか タネン？
1:06:18	Well, I'm the only one here.	ここにいるのは俺だけだからな
1:06:21	Go ahead. Make my day.	やってみろよ 俺のために
1:06:31	Say, good morning, Mr. Eastwood. Morning.	おはようございます、イーストウッドさん。おはようございます。
1:06:34	Have a cigar, Mr. Eastwood. Anything I can do for you today, Mr. Eastwood?	葉巻をどうぞ イーストウッドさん 何かご用でしょうか イーストウッドさん？
1:06:40	Good luck tomorrow, Mr. Eastwood! We'll be prayin' for ya!	明日の幸運を祈ります イーストウッドさん！祈ってますよ！
1:06:46	Good morning, Mr. Eastwood. Interest you in a new suit for tomorrow?	おはようございます イーストウッドさん 明日のために新しいスーツを着ますか？
1:06:51	Uh, I'm—I'm fine. Thanks.	ああ、大丈夫だよ。ありがとう
1:07:04	— [Inhales Deeply] — Doc!	— 先生！
1:07:06	What are you doin'? Oh, nothing.	何をしてるんだ？何でもないよ
1:07:09	I'm just out enjoying the morning air.	朝の空気を吸ってるのさ
1:07:11	It's really lovely here in the morning. Don't you think?	朝のここは本当に素敵だわ そう思いませんか？
1:07:14	Yeah, it's lovely, Doc. We gotta load the DeLorean up and get ready to roll—	ああ そうだな 先生 デロリアンに荷物を積んで出発しよう
1:07:18	Hey, look at that. The tombstone.	あれを見るよ 墓石だ
1:07:22	Marty, let me see that photograph again.	マーティ もう一度写真を見せてくれ
1:07:27	[Gasps] My name. It's vanished!	私の名前が... 消えちゃったよ
1:07:29	Hey, that's great, Doc! Don't you get it?	よかった！
1:07:32	We're going back to the future tomorrow, so everything's being erased.	明日は未来に戻るから、全部消されてるんだよ。

1:07:35	But only my name is erased! The tombstone itself and the dates still remain. That doesn't make sense.	でも、私の名前だけが消えているんですよ 墓石自体と日付は残っている。それは意味がありません。
1:07:40	We know that this photograph represents what will happen...	この写真は、今日の出来事がそのまま続くと...どうなるかを表しているんだよ。
1:07:43	if the events of today continue to run their course into tomorrow.	この写真は、今日の出来事が明日に続いた場合に起こることを表しているのです。
1:07:46	Right. So— Excuse me, Mr. Eastwood. I just need to take your measurement.	そうですね。では...失礼します、イーストウッドさん 測定したいのですが
1:07:50	Oh, look, pal, I don't want to buy a suit.	スーツは買わないよ
1:07:53	[Chuckles] No, this is for your coffin.	[これはあなたの棺桶のためよ
1:07:56	My coffin? Well, the odds are running two-to-one against you.	棺桶? 決闘の予想は2対1で あなたが劣勢です
1:07:59	Might as well be prepared.	決闘の予想は2対1で あなたが劣勢です
1:08:02	So, it may not be my name that's supposed to end up on this tombstone. It may be yours.	墓石に刻まれるのは 私の名でなく 君の名かも
1:08:08	Great Scott! I know. This is heavy.	グレート・スコット! 分かってる 重いな
1:08:11	Marty, why are you wearing that gun?	マーティ、なぜその銃を持っているんだ? 明日、タネンと対決することを考えていないのか?
1:08:15	You're not considering going up against Tannen tomorrow?	先生、明日の朝、私はあなたと一緒に未来に戻りません。
1:08:18	Doc, tomorrow morning I'm going back to the future with you,	しかし、もしブフォード・タネンがトラブルを探しに来たら、私は彼のために準備するつもりだ。
1:08:21	but if Buford Tannen comes lookin' for trouble, I'm gonna be ready for him.	昨夜、あの野郎が俺に電話してきたのを聞いただる?
1:08:24	You heard what that son of a bitch called me last night.	名前を呼ばれるたびに判断力を失ってはいけません。それが、将来的にあなたが事故に遭う原因になるのです。
1:08:32	You can't go losing your judgment every time someone calls you a name. That's exactly what causes you to get into that accident in the future.	何? 私の未来がどうしたって? 君には言えないよ。余計に悪くなるかもしれないし。
1:08:36	What? What about my future?	ちょっと待ってください、先生。私の未来に何か問題が?
1:08:39	I can't tell you. It might make things worse.	人生を左右する決断をしなければなりません
1:08:43	Wait a minute, Doc. What is wrong with my future?	君は君のやるべきことをやるべきだ 俺は俺のやるべきことをやるんだ
1:08:49	Marty, we all have to make decisions... that affect the course of our lives.	マーティ
1:08:52	You've gotta do what you've gotta do, and I've gotta do what I've gotta do.	僕は決断した 何を?
1:09:05	Marty. Yeah?	私は明日 帰らない ここに残るよ
1:09:07	I've made a decision. Uh—huh?	一体 何の話だい?
1:09:09	I'm not going with you tomorrow.	クララに 恋をしてしまったのだ
1:09:16	[Chuckles] I'm staying here.	よしてよ! ここは 僕らの住む世界じゃない
1:09:22	What are you talking about, Doc?	明日 撃たれるのは 君かもしれないんだぞ
1:09:28	There's no point in denying it. I'm in love with Clara.	この墓石はまだ君の未来にあるかもしれない
1:09:31	Oh, man. Doc, we don't belong here. Neither one of us.	
1:09:31	You know, it could still be you that gets shot tomorrow.	
1:09:31	This tombstone could still be in your future.	

1:09:34	Marty, the future isn't written. It can be changed. You know that.	マーティ、未来は書かれてないよ 変えることができるんだ 分かってるだろうけど
1:09:41	Anyone can make their future whatever they want it to be.	誰でも自分の未来を思い通りにできるのよ
1:09:45	I can't let this one little photograph determine my entire destiny.	こんな小さな写真で自分の運命を決めることはできません。
1:09:49	I have to lead my life according to what I believe is right... in my heart.	私は自分の心が正しいと信じるものに従って 人生を送らなければなりません
1:09:55	[Sighs] Doc.	[ドク
1:09:58	You're a scientist.	あなたは科学者です。
1:10:01	So you tell me— What's the right thing to do, up here?	ここで何をするのが正しいのか教えてくれないか？
1:10:20	You're right, Marty. [Sighs]	君の言う通りだ
1:10:44	Wow. That worked great.	うまく乗っ
1:10:45	I've at least got to tell her good-bye.	せめて彼女に別れを
1:10:49	Oh, come on, Doc.	でも 何て？
1:10:52	Think about it. What are you gonna say to her? "I gotta go back to the future"?	“残念だが 私は未来へ帰るよ”と？
1:10:55	I mean, she's not gonna understand that, Doc. Hell, I'm in it with you, and I don't even understand it.	彼女は理解できないよ 俺は君と一緒にいるが、理解できないよ
1:11:04	Doc. Listen.	ドク 聞いてくれ
1:11:08	Maybe we could— I don't know. Maybe we could just take Clara with us.	たぶん俺たちは...わからないよ。クララを連れて行けばいいんじゃない？
1:11:14	To the future?	未来へ？
1:11:20	You reminded me, Marty. I'm a scientist, so I must be scientific about this.	君は私に思い出させてくれたよ、マーティ。私は科学者だから、この件に関しては科学的でなければならぬ。
1:11:25	I cautioned you about disrupting the continuum for your own personal benefit. Therefore, I must do no less.	個人的な利益のために連続体を乱すことに注意したはずだ。だからこそ、私もそうしなければならない。
1:11:31	We shall proceed as planned, and as soon as we return to 1985,	計画通りに進めよう1985年に戻ったらすぐに...
1:11:34	we'll destroy this infernal machine.	この地獄のマシンを破壊する
1:11:38	Traveling through time has become much too painful.	時間旅行はあまりにも苦痛だ
1:12:11	It's Emmett, Clara.	エメットだよ クララ
1:12:16	Oh! Emmett, I—	エメット、私は...
1:12:19	Won't you come in? No, I'd better not.	入ってくれないか？いや、やめておこう
1:12:26	What's wrong?	どうしたの？
1:12:29	I've come to say good-bye.	サヨナラを言いに来ました
1:12:32	Good-bye? Well, where are you going?	サヨナラ？どこへ行くんだい？
1:12:35	I'm going away,	出て行きます
1:12:37	and, well, I'm afraid I'll never see you again.	もう会えないかもしれないわね
1:12:43	Clara.	クララ
1:12:46	I want you to know that I care about you deeply,	君のことをとても大切に思っていることを知ってほしい。
1:12:49	but I realize that I don't belong here, and I have to go back where I came from.	でも 私はこの人間ではないし 元の場所に戻らなければならないのよ
1:12:54	And where might that be?	それはどこだろう？
1:12:57	I can't tell you.	あなたには言えないわ

1:13:01	Well, then wherever you're going, take me with you.	じゃあ どこへ行くにしても 私を連れて行ってね
1:13:06	I can't, Clara.	できないわ、クララ。
1:13:09	I wish it didn't have to be this way, but just believe me when I tell you that I'll never forget you...	こんな風になりたくなかったけど 信じてくれ 君のことは決して忘れないし
1:13:14	and that I love you.	あなたを愛しています
1:13:18	I don't understand what you're trying to say.	何を言おうとしているのかわからないわ。
1:13:21	Clara, I don't think there's any way that you can understand it.	クララ、君に理解できるはずがないと思うんだ。
1:13:25	Please, Emmett, please. I have to know.	エメットさん、お願いします。知らなければならないの。
1:13:28	If you sincerely do love me, then tell me the truth.	本当に私を愛しているのなら、本当のことを教えてください。
1:13:33	All right then.	わかったよ。
1:13:35	I'm from the future.	私は未来から来ました。
1:13:39	I came here in a time machine that I invented,	自分で発明したタイムマシンでここに来たんだ。
1:13:42	and tomorrow I have to go back to the year 1985.	明日は1985年に戻らないといけないんだ
1:13:52	Yes, Emmett.	そう、エメット。
1:13:55	I do understand.	私は理解しています。
1:13:59	I understand that, because you know I'm partial to the writings of Jules Verne,	私がジュール・ヴェルヌに傾倒していることはご
1:14:04	you concocted those mendacities in order to take advantage of me!	存知でしょうからね
1:14:09	Oh, I've heard some whoppers in my day, but the fact that you'd expect me to entertain a notion like that...	私を利用しようとしたんですね？
1:14:14	is so insulting and degrading!	私は大げさに聞いたことがありますけどそんな考えを私に期待しているという事は...
1:14:18	All you had to say is, I don't love you...	侮辱されているとしか思えません。
1:14:20	and I don't want to see you anymore. That at least would've been respectful!	あなたが言いたかったのは、私はあなたを愛していないということ...
1:14:25	But that's not the truth.	もう会いたくありません。それは少なくとも尊敬に値するでしょう！
1:15:10	Emmett. What can I get you, the usual?	でも、それは真実ではありません。
1:15:13	No, Chester, I'm gonna need something a lot stronger than that tonight.	エメット。ご注文は？いつものやつかな？
1:15:17	Sarsaparilla.	いや、チェスター、今夜はもっと強いものが必要だ
1:15:19	Whiskey, Chester.	サルサパリラだ
1:15:21	Whiskey? Emmett, are you sure?	ウイスキーだよ チェスター
1:15:24	You know what happened to you on the Fourth of July.	ウイスキー？エメット 本当にいいのか？
1:15:26	Whiskey.	7月4日に何があったか知ってるだろ？
1:15:29	Okay. I ain't your papa.	ウイスキーだ
1:15:32	I just don't wanna see you do the wrong thing.	俺はお前の父親じゃないぞ
1:15:36	And you can leave the bottle.	お前が間違っただけをやるのを見たくないんだ
1:15:40	It's a woman. Right?	ボトルは置いていけ
1:15:44	I knew it. I have seen that look on a man's face... a thousand times all across the country.	女だからな だろ？
		やっぱりな 男の顔を見たことがある国中で何千回もな

1:15:49	All I can tell you, friend, is you'll get over her.	俺が言えるのは、友よ、お前は彼女を乗り越えられるってことだ。
1:15:52	Nope. Clara was one in a million.	いや クララは100万分の1だった
1:15:56	One in a billion.	10億分の1
1:15:58	One in a googolplex.	グーゴルプレックスの中の一人
1:16:00	The woman of my dreams, and I lost her for all time.	夢のような女性だったが 永遠に失ってしまった
1:16:04	Well, I can assure you, sir, there are other women.	断言しますが他にも女性はいますよ
1:16:09	If peddling this barbed wire all across the country... has taught me one thing for certain,	国中でこの有刺鉄線を売り歩くことで...一つのことを確実に学んだとすれば...
1:16:14	it's that you never know what the future might bring.	未来に何が起こるかわからないということです。
1:16:16	[Scoffs] Well, the future.	未来か...
1:16:18	Oh, I can tell you about the future.	ああ、私は未来について語る事ができる。
1:16:31	Oh, man, did I sleep.	ああ、私は眠ってしまった。
1:16:36	What time is it, Doc?	よく眠った
1:16:54	Wake up! [Groans]	起きろ！
1:17:01	I got me a runt to kill.	チビを殺るんだ！
1:17:03	It's still early, boss. What's your hurry?	もう？ なぜ急ぐんです？
1:17:07	I'm hungry.	腹が減っているんだ。
1:17:08	And in the future, we don't need horses.	そして未来では、馬は必要ありません。
1:17:14	We have motorized carriages called automobiles.	自動車と呼ばれるモーター付きの馬車があります。
1:17:19	If everybody's got one of these auto-whatsits, does anybody walk or run anymore?	みんながこの自動車を持っていたら、もう誰も歩いたり走ったりしないの？
1:17:24	Of course we run,	もちろん、走ります。
1:17:27	but for recreation, for fun.	でも、レクリエーションや楽しみのためです。
1:17:29	Run for fun? What the hell kind of fun is that?	楽しむために走る？ 一体どんな楽しみ方なんだ？
1:17:43	Doc! Doc!	ドク！ドク！
1:17:52	How much has he had?	彼はどれだけ持っている？
1:17:54	None. That's the first one. He hasn't touched it yet.	ないよ これが最初の1枚だ 彼はまだ触っていません。
1:17:57	[Laughing] [Chester] He just likes to hold it.	[持つのが好きなのさ
1:18:03	Doc! Doc!	ドク！
1:18:05	What are you doin'?	酒なんか！
1:18:07	I've lost her, Marty. There's nothing left for me here.	彼女を失った もう こんな所...
1:18:10	All right, that's why you gotta come back with me. Where?	だから俺と一緒に戻るんだ どこへ？
1:18:13	Back to the future!	未来へ戻るのさ！
1:18:19	Right. Let's get going. Great.	そうだね。行きましょう いいね
1:18:22	Gentlemen, excuse me, but my friend and I have to catch a train.	みなさん、すみませんが友人と電車に乗らないといけないんです。
1:18:25	Here's to ya, blacksmith! [Laughs]	鍛冶屋さんに乾杯！[乾杯！]
1:18:27	And to the future. Amen!	そして、未来に。アーメン！
1:18:44	Come on, Doc, wake up. Wake up, Doc!	さあ、ドク、起きて 起きて、ドク！

1:18:48	- How many did he have? - Just the one.	- 彼は何人いたの?- 1つだけ
1:18:50	Just the one? Come on, Doc!	1つ? 頼むよ、ドク!
1:18:52	There's a fella that can't hold his liquor.	酒が飲めない奴がいるな
1:18:55	Get me some coffee, black. Joey! Coffee!	コーヒーをくれ、ブラックで ジョーイ! コーヒー!
1:19:09	How far does the 8:00 train go?	8時の列車はどこまで行くんだ?
1:19:12	San Francisco's the end of the line.	サンフランシスコが終点だよ
1:19:16	I'll take a one-way ticket.	片道切符でいいよ
1:19:19	You want to sober him up in a hurry, son, you're gonna have to use something stronger than coffee.	急いで酔いを覚めたいならコーヒーより強いものを使うんだな
1:19:24	Yeah? What do you suggest?	どうだ? 何がいいかな?
1:19:26	Joey! Let's make some wake-up juice.	ジョーイ! 目覚めのジュースを作ろうぜ
1:19:37	In about 10 minutes, he's gonna be as sober as a priest on Sunday.	10分もすれば、日曜の聖職者のように酔いが覚めるだろう。
1:19:42	Ten minutes? Why do we have to cut these things so damn close?	10分? 何でこんなにギリギリなんだ?
1:19:47	Here. Stick this clothespin on his nose.	ここだよ この洗濯ばさみを鼻につけて
1:19:52	And when he opens up his mouth,	そして彼が口を開けたら
1:19:54	go ahead and pour it on down his gullet.	喉に流し込むんだ
1:19:57	Oh, and stand back.	それと、後ろに下がって。
1:20:17	He's still out! Oh, that? That was just a reflex action.	まだ出てくるぞ! あ、あれ? 反射的に出ただけだよ
1:20:21	It's gonna take a few more minutes for the stuff to really clear up his head.	頭がスッキリするにはまだ数分かかりそうだ
1:20:47	Come on, Doc. Come on. Wake up, buddy. Wake up, Doc. Come on. Come on.	頼むよ ドク 頑張れ 起きろ、相棒 起きろよ、ドク 起きて 起きて
1:20:52	Seamus! Wouldn't expect to see you here this morning.	シーマス! 今朝ここで会うとは思わなかったよ
1:20:55	Aye, but somethin' inside me told me I should be here,	ああ でも心の中では ここにいるべきだと思っていた
1:21:00	as if my future had somethin' to do with it.	僕の未来に関係があるような...
1:21:04	He'll come around in a minute.	すぐに戻ってくるさ
1:21:06	Come on. Come on, Doc. Let's go, Doc. Let's wake up now, buddy. Come on.	さあ 行こう、ドク 行こう、ドク 目覚めよう、相棒 頑張れ
1:21:18	Are you in there, Eastwood?	そこにいるのか? イーストウッド
1:21:22	It's 8:00, and I'm callin' you out!	8時だぞ 呼んでるんだ!
1:21:30	It's not 8:00 yet!	まだ8時じゃない!
1:21:32	It is by my watch!	俺の時計ではな!
1:21:34	Let's settle this once and for all, runt.	これを最後に決着をつけようぜ!
1:21:39	Or ain't you got the gumption?	その勇気はないのか?
1:21:51	Listen.	聞けよ。
1:21:54	I'm not really feeling up to this today,	今日は気分が乗らないんだ。
1:21:59	so I'm gonna have to forfeit.	だから没収させてもらうよ
1:22:01	Forfeit. Forfeit?	没収? 没収?
1:22:04	What's that mean?	どういう意味ですか?
1:22:06	Um, it means that you win without a fight.	えーと、戦わずして勝つということです。
1:22:09	Without shootin'? He can't do tha- You can't do that!	撃たずに? 彼はそんなことできない...そんなことできないよ!

1:22:13	You know what I think? I think you ain't	俺が何を考えてるか分かるか？お前はただの根性なしの黄色いウンコだ
1:22:19	nothin' but a gutless, yellow turd,	俺が間違っていることを証明するために10数える
1:22:24	and I'm givin' you to the count of 10... to come out here and prove I'm wrong!	までここに来てくれ！ ワン！ドク 勘弁してくれ 酔いを覚ませ、相棒 行く
1:22:29	One! Doc. Come on. Sober up, buddy. Let's	わよ 頑張れ 2人！
1:22:31	go. Come on. Two!	出た方がいいぞ、息子よ
1:22:34	You better get out there, son.	俺はお前に20ドル賭けたんだ がっかりさせるなよ
1:22:37	I got \$20 gold bet on you, so don't let me	3！俺はお前に30ドル賭けたんだ
1:22:39	down.	俺を失望させるなよ！
1:22:48	Three! I got \$30 gold bet "agin" ya,	- 4！- お前はそれに直面した方がいい、息子よ、
1:22:50	so don't let me down!	もしお前がそこに行かなければ...
1:22:52	- Four! - You better face up to it, son,	俺が行かなかったらどうなる？
1:22:55	'cause if you don't go out there-	- 臆病者め - 6！
1:22:59	What if I don't go out there?	お前は一生臆病者の烙印を押されるだろう
1:23:07	- You're a coward. - Six!	誰もがクリント・イーストウッドと言うだろう...
1:23:09	And you'll be branded a coward for the	西部劇の大スターだと言うだろう
1:23:15	rest of your days.	7！
1:23:25	Everybody everywhere will say Clint	ここだ！
1:23:28	Eastwood...	8！
1:23:34	is the biggest yellowbelly in the West.	銃を持ってるぞ
1:23:40	Seven!	9！
1:23:42	Here!	10！
1:23:44	Eight!	聞いてたか？田舎者
1:23:46	I already got a gun.	10だと言ったんだよ！根性なしのイエローパイ野郎が！
1:23:48	Nine!	奴はクソ野郎だ！
1:23:50	Ten!	タネンが何と言おうと気にしない！
1:23:52	Did you hear me, runt?	そして、他の誰が何を言おうと気にしない。
1:23:54	I said, that's 10, you gutless, yellow	ドク！
1:23:56	pie slinger!	ドク 大丈夫？ ああ
1:23:58	He's an asshole!	頭痛が... ここに裏口が？
1:24:00	I don't care what Tannen says!	ああ、後ろにあるよ 行こう、ドク
1:24:02	And I don't care what anybody else says	ここから出てくるの？それとも私が後から行くの？
1:24:04	either.	ここではタイレノールがないと寂しいですね
1:24:06	[Groans] Doc!	リーチ！鍛冶屋！
1:24:08	Doc, you okay? I think so- Whoa!	そうです、昨夜の哀れな男は...
1:24:10	What a headache. Listen, you got a back	今まで見た中で最悪の失恋でした。
1:24:12	door to this place?	残りの人生をどうやって生きていけばいいのかわからないと言ったとき...
1:24:14	Yeah. It's in the back. Let's go, Doc.	あの少女にどれだけの傷を負わせたかを知りながら
1:24:16	Are you comin' out here, or do I have to	私は本当に彼に同情しました。
1:24:18	come in there after you?	感じました。ここです。
1:24:20	The thing I really miss here is Tylenol.	【よく聞け、イーストウッド！
1:24:22	Reach, blacksmith!	
1:24:24	Yes, sir, that poor fella last night...	
1:24:26	had the worst case of broken heart I have	
1:24:28	ever seen.	
1:24:30	When he said he didn't know how he could	
1:24:32	live the rest of his life...	
1:24:34	knowing how much hurt he'd caused that	
1:24:36	little girl,	
1:24:38	well, I really felt for him.	
1:24:40	I did. Right here.	
1:24:42	[Tannen] Listen up, Eastwood!	

1:25:05	I aim to shoot somebody today, and I'd prefer it'd be you. But if you're just too damn yellow,	俺は今日、誰かを撃つことを目標にしている、それが君であることを望んでいるんだ。だが、お前があまりにも黄色いなら
1:25:11	I guess it'll just have to be your blacksmith friend.	お前の友達の鍛冶屋だ
1:25:14	Forget about me, Marty, and save yourself!	俺のことは忘れて 自分の身を守れ!
1:25:21	You got one minute to decide.	1分で決めてくれ
1:25:23	You hear me, runt? One minute!	聞ってるか? 1分だぞ!
1:25:29	I've never seen a man so broken up over a woman.	女のことであんなに悩む男は見たことがない
1:25:32	What'd he say her name was? Cara? Sara?	彼女の名前は何と言っていた? カーラ? サラ?
1:25:35	Clara. Clara!	クララだ クララ!
1:25:40	Excuse me. Ma'am?	失礼します 奥さん?
1:25:43	But was this man tall, with great big, brown puppy-dog eyes... and long, silvery, flowing hair?	でもその人は背が高くて 大きな茶色の子犬のような目をしていて... 銀色の長い髪をしていましたか?
1:25:48	You know him.	知ってるでしょ?
1:25:52	Emmett!	エメット!
1:26:09	Time's up, runt.	時間切れだ、チビ
1:26:16	Prepare to meet your maker, blacksmith.	創造主に会う準備をしろ 鍛冶屋よ
1:26:20	I'm right here, Tannen!	俺はここにいるぞ! タネン!
1:26:59	Draw.	引けよ
1:27:03	No!	ダメだ!
1:27:20	I thought we could settle this like men.	男らしく決着をつけようじゃないか
1:27:24	You thought wrong, dude.	それは違うぞ
1:28:54	That was good.	それは良かった
1:28:58	You know what I think? No. I think Buford's goin' to jail. You're right!	俺の考えが分かるか? ビュフォードが刑務所に行くと思う。その通りだ!
1:29:08	Get him out of that shit.	追い出せ!
1:29:10	Get 'em!	捕まえる!
1:29:16	Buford Tannen, you're under arrest for robbing the Pine City stage.	ビュフォード・タネン パインシティの舞台を襲った容疑で逮捕する
1:29:21	You got anything to say?	何か言いたいことはあるか?
1:29:28	I hate manure.	肥やしは嫌いだ
1:29:30	Look!	見ろ!
1:29:34	Yes! [Train Whistle Blowing]	いいぞ!
1:29:37	The train! Can we make it?	汽車だ!
1:29:40	We'll have to cut 'em off at Coyote Pass.	汽車だ!
1:29:44	Hey! Hey, mister! Mr. Eastwood.	おいおい ミスター! Mr.イーストウッド
1:29:47	Here's your gun, mister.	君の銃だよ
1:29:49	Thanks, kid.	ありがとう
1:29:55	Seamus.	シェーマス
1:29:57	It's worth \$12. Never been used.	12ドルの価値がある 一度も使ったことないんだ
1:30:01	Maybe I'll trade it for a new hat. Right!	新しい帽子と交換するよ そうだな!
1:30:04	- And take care of that baby! - [Horse Whinnies]	- 赤ん坊の世話を頼むぞ - [Horse Whinnies]
1:30:07	I will!	そうするよ!
1:30:15	Emmett!	エメット!
1:30:27	Time machine.	"タイム・マシーン"?
1:31:12	- Come on, Marty! - Hyah! Hah!	来い!
1:31:18	Come on! Give me your hand!	つかまれ!

1:31:55	Come on, Marty!	急げ マーティ!
1:32:11	Masks on.	覆面しろ
1:32:27	[Hammer Cocks] Reach!	手を上げる!
1:32:29	Is this a holdup?	これは強盗なの?
1:32:32	It's a science experiment.	科学実験だよ
1:32:35	Stop the train just before you hit the switch track up ahead.	線路にぶつかる前に列車を止める
1:32:54	- Doc! - Uncouple the cars from the tender!	- ドク! - テンダーと車両の連結を解除しろ!
1:33:24	I've wanted to do that all my life!	ずっとやってみたかったんだ!
1:33:59	What are these things anyway? My own version of Presto logs.	これは何なんだ? プレストログの私のバージョン。
1:34:02	Compressed wood with anthracite dust... chemically treated to burn hotter and longer. I use 'em in my forge so I don't have to stoke it.	圧縮木材に無煙炭の粉を混ぜて... 熱く長く燃えるように化学処理されています。鍛冶屋で使っているので、火をつける必要がない。
1:34:04	These three in the furnace will ignite sequentially, make the fire burn hotter, kick up the boiler pressure and make the train go faster.	炉の中のこの3つが順次点火して、火をより熱くする。
1:34:09	Ready to roll! [Train Whistle Blows] Emmett!	準備完了! [汽笛を鳴らして] エメット!
1:35:00	Marty, are the time circuits on?	マーティ、時間回路はオンになっているか?
1:35:07	[Beeps] Check, Doc!	どうぞ!
1:35:09	Input the destination time-	こう セットしろ!
1:35:11	October 27, 1985, 11:00 a.m.	1985年10月27日 午前11時00分
1:35:14	- [Beeping] - Check!	- チェック!
1:35:18	Okay, we're cruising at a steady 25 miles an hour, Doc!	時速25マイルで走行中だ
1:35:20	[On Walkie-talkie] I'm throwing in the Presto logs!	プレストのログを入力します
1:35:24	Marty, the new gauge on the dashboard will tell us the boiler temperature. It's color-coded to indicate when each log will fire- green, yellow and red. Each detonation will be accompanied by a sudden burst of acceleration. Hopefully we'll hit 88 miles per hour before the needle gets much past 2,000. Why? Wh-What happens after it hits 2,000?	マーティ ダッシュボードにある ボイラーの温度が分かる 発火のタイミングは緑 黄 赤と色分けされている それぞれの点火時には、急激な加速が伴う。 うまくいけば、針が2,000をはるかに超える前に、時速88マイルに達するだろう。 なぜ? 2,000を超えたらどうなるの?
1:35:35	The whole boiler explodes.	ボイラー全体が爆発します
1:35:39	Perfect.	完璧だ
1:35:44	Hey, Doc, we just hit 35!	先生、35キロになりました!
1:35:50	Okay, Marty, I'm coming aboard!	よし、マーティ、俺も乗ろう!
1:35:55	Emmett! Emmett!	エメット! エメット!
1:35:58	You better hold on to somethin', Doc! The yellow log's about to blow!	何かにつかまった方がいいよ、ドク! 黄色い丸太が爆発するぞ!
1:36:01	Golly!	ゴリー!
1:36:18	We just passed 40, Doc!	40歳を過ぎたぞ、ドク!
1:36:20	We just passed 45, Doc! Go for it!	45を超えたぞ、ドク! 頑張れ!
1:36:32	[Marty] Fifty.	[Marty] Fifty.

1:38:06	- Emmett! - Clara!	- エメット! - クララ!
1:38:08	I love you!	愛してるよ!
1:38:13	Doc! Doc, what's happening?	ドク! ドク! どうしたの?
1:38:15	It's Clara! She's on the train!	クララだ! 彼女は列車に乗っている!
1:38:18	Clara? Perfect.	クララ? 完璧だ
1:38:20	She's in the cab! I'm gonna go back for her!	彼女はタクシーの中だ! 彼女のために戻ってくるわ!
1:38:24	The windmill! Doc!	風車だ! ドク!
1:38:27	The windmill! We're going past 50!	風車だ! 50度を超えている! もう無理だよ!
1:38:27	You'll never make it!	
1:38:31	Then we'll have to take her back with us!	彼女を連れて帰らないと! スピードを上げろ!
1:38:31	Keep calling out the speed!	
1:38:36	Clara! Climb out here to me!	クララ! こっちに登ってきて!
1:38:39	I don't know if I can!	できるかどうかわからないわ!
1:38:41	You can do it! Just don't look down!	あなたならできるわ! 下を見ないで!
1:38:48	That's it!	それでいい!
1:39:03	Sixty miles an hour, Doc!	時速60マイルだ、ドク!
1:39:08	You're doing fine! Nice and steady.	順調だな! 安定してる
1:39:15	Come on! Just a little further!	頑張れ! もうちょっとだ!
1:39:19	I can't, Emmett! I'm scared!	無理だよ、エメット! 怖いよ!
1:39:23	Seventy!	70点!
1:39:26	Keep coming, Clara!	頑張れクララ!
1:39:29	Come on! Come on! You're doing fine!	頑張れ! 頑張れ! うまくいってるじゃないか!
1:39:35	Nice and easy!	もう少しだ!
1:39:37	Don't look down! That's it! You're doing fine!	下を見ないで! そうだよ! 順調だな!
1:39:43	Doc, the red log's about to blow!	ドク、赤ログが吹き飛ばされるぞ!
1:40:11	- I'm trying to reach you! - Clara, hold on!	- あなたにたどり着きたいんです! - クララ 頑張れ!
1:40:25	Doc, I'm gonna slip you the hoverboard!	先生、ホバーボードを渡します!
1:40:35	Marty! Watch out!	マーティ! 危ない!
1:40:54	Doc! Ready, Doc?	ドク! 準備はいいか、ドク?
1:41:00	Yes! Yes!	いいぞ!
1:44:00	Well, Doc,	さて、ドク。
1:44:03	it's destroyed.	破壊された
1:44:06	Just like you wanted.	お望み通りだ
1:44:28	Hey, butt head, get away- Watch it, Biff!	気をつけろよ ビフ!
1:44:30	Marty! I didn't mean to scare you. I didn't recognize you in those clothes. What are you doin'?	マーティ! 怖がらせるつもりはなかったんだけど... その服を着た君に気づかなかったんだ 何をしてるんだ?
1:44:34	Uh, just puttin' on the second coat now.	2枚目のコートを着てるだけさ
1:44:38	You goin' cowboy, huh? Come on, guys!	カウボーイみたいだな? さあ、みんな!
1:44:41	We're gonna be late for brunch!	ブランチに遅れるわよ!
1:44:44	Come on, Dad. They're not gonna hold the reservations all day.	頑張れ、パパ 一日中予約を入れておくわけにもいかないし
1:44:46	I can't find my other glasses. Have you seen my glasses?	他のメガネが見つからない 私のメガネを見たことがありますか?
1:44:50	They're in your suede jacket, honey.	スエードのジャケットの中にあるわよ
1:44:52	Marty, what's wrong? We thought you went to the lake.	マーティ、どうしたの? 湖に行ったのかと思ったよ
1:44:54	You wore that to the lake?	それを着て湖に行ったの?

1:44:56	Thank God. You guys are all back to normal.	よかった... みんな元に戻ったのね
1:44:58	Hey, Marty. Who you supposed to be, Clint Eastwood?	クリント・イーストウッドか?
1:45:00	[Laughing] Right. I gotta go get Jennifer.	ジェニファーを...
1:45:08	I really like that hat, Marty.	その帽子 似合うよ
1:45:10	[Engine Starts] Thanks, Biff.	どうも ビフ
1:45:25	Jennifer.	ジェニファー
1:45:58	[Moans] Marty.	マーティ
1:46:01	Marty!	マーティ!
1:46:04	I had the worst nightmare.	ヘンな夢を見たわ
1:46:13	Marty, that dream I had is so real.	とてもリアルな夢だったわ
1:46:16	It was about the future,	私たちの—
1:46:19	about us.	未来の夢よ
1:46:21	And you got fired.	あなたがクビに...
1:46:23	Wait a minute. What do you mean, I got fired?	僕がクビに?
1:46:26	[Marty] Hilldale.	“ヒル・デイル”か
1:46:29	Hilldale. This is where we live.	僕らの家だ!
1:46:32	I—I mean, this is, uh—	つまり ここに家を持つ
1:46:34	this is where we’re gonna live... some day.	つまり ここに家を持つ いつかね
1:46:41	Marty, it was a dream, wasn’t it?	あれは夢だったんでしょ?
1:46:49	The big "M."	大きな "M" だな
1:46:52	How’s it hangin’, McFly?	調子はどうだい、マクフライ?
1:46:54	— Hey, Needles. — Nice set of wheels.	— やあ ニードルズ — いい車だな
1:46:58	Let’s see what she can do. Next green light.	彼女の実力を見てみよう 次の青信号は?
1:47:01	No, thanks.	遠慮するよ
1:47:03	What’s the matter? Chicken?	どうしたの? チキン?
1:47:09	— Yeah! [Laughing] — Marty, don’t.	やめて
1:47:11	Grab ahold of something.	行くぞ
1:47:41	[Jennifer] Did you do that on purpose?	どうしたの?
1:47:44	Yeah. You think I’m stupid enough to race that asshole?	バカは やめたのさ
1:47:52	Geez. I would’ve hit that Rolls-Royce.	ロールスに衝突してたとかだ
1:48:05	It erased.	消えた
1:48:21	You’re right. There’s not much left.	その通りだな。もう何も残っていない
1:48:25	Doc’s never comin’ back.	ドクはもう戻ってこない
1:48:42	I’m sure gonna miss him, Jen.	彼がいなくて寂しいよ、ジェン
1:48:56	What the hell?	何なの?
1:49:15	— Doc! — Marty!	— ドク! — マーティ!
1:49:20	Marty! It runs on steam.	マーティ! 蒸気で動くんだ
1:49:28	Meet the family.	家族を紹介します。
1:49:30	Clara you know. Hi, Marty.	ご存知クララです。Hi, Marty.
1:49:35	These are our boys.	この子たちは私たちの子供よ
1:49:37	Jules...	ジュール...
1:49:41	and Verne.	とヴェルヌです
1:49:45	Boys, this is Marty and Jennifer.	男の子たち こちらはマーティとジェニファーよ
1:49:51	Doc, I thought I’d never see you again!	ドク もう会えないかと思ったよ!
1:49:53	You can’t keep a good scientist down.	優秀な科学者を抑えることはできない。

1:49:55	After all, I had to come back for Einstein, and, well, I didn't want you to be worried about me.	アインシュタインのために 戻ってきたんだ 心配させ
1:50:01	Oh. I brought you a little souvenir.	ああ。ちょっとしたお土産を持ってきたよ。
1:50:22	It's great, Doc.	いいですね、先生。
1:50:24	Thanks.	ありがとう。
1:50:27	Dr. Brown?	ブラウン博士？
1:50:29	I brought this note back from the future, and now it's erased.	このノートを未来から 持ってきたんだけど 消されて
1:50:34	Of course it's erased!	もちろん消去されてるわ！
1:50:38	But what does that mean?	でも どういう意味ですか？
1:50:39	It means your future hasn't been written yet. No one's has.	あなたの未来は まだ書かれていないということですよ
1:50:45	Your future is whatever you make it,	あなたの未来は、あなたが作るものです。
1:50:47	so make it a good one, both of you.	2人で良い未来を作ってね
1:50:53	We will, Doc.	そうします、ドク
1:50:54	Stand back!	下がって！
1:50:56	All right, boys. Buckle up!	よし、みんな シートベルトを締めて！
1:51:03	Hey, Doc!	おい、ドク！
1:51:05	Where you going now? Back to the future?	どこに行くんだ？未来に戻る？
1:51:09	Nope. Already been there.	いいや もう行ったよ